

ALAS ARTES VISUALES GUATEMALA

XVI  
BIENAL  
DE  
ARTE  
PAIZ  
GUATEMALA

ALAS ARTES VISUALES GUATEMALA

5 AL 20 DE JULIO 2008



FUNDACIÓN  
**PAIZ**  
PARA LA EDUCACIÓN  
Y LA CULTURA  
GUATEMALA



XVI  
BIENAL  
DE  
ARTE  
PAIZ  
GUATEMALA



# PRESENTACIÓN

**Carmen Aída Amaya**  
Directora Ejecutiva  
Fundación Paiz para la  
Educación y la Cultura

Consciente de que la cultura y la educación son fundamentales para el desarrollo de Guatemala, la Fundación Paiz realiza programas de carácter permanente con un enfoque educativo, con el propósito de darle espacio y relevancia a las expresiones artísticas y culturales de nuestro país.

La Bienal de Arte Paiz ha sido de gran importancia para las artes visuales durante años; ha contribuido al desarrollo de las mismas en Guatemala, premiando a los artistas más destacados y promoviendo el reconocimiento del arte guatemalteco actual proyectando la obra y labor creativa de nuestros más destacados exponentes a través de todos los medios a disposición internacionalmente.

Creemos que nuestros artistas se han manifestado en todas las bienales con su mejor esfuerzo poniendo a prueba toda su capacidad de imaginación, su voluntad creativa y su autenticidad en búsqueda de expresiones que correspondan a la interpretación de su existencia, a la comprensión de su realidad y a la responsabilidad visionaria de su destino y de la sociedad a la que pertenecen.

La realización de la XVI Bienal de Arte Paiz ha marcado una nueva etapa en su proceso de constante renovación al haber introducido importantes cambios en la concepción y estructura de esta edición de acuerdo a las tendencias y orientaciones internacionales.

Esperamos que la comunidad artística acoja este esfuerzo innovador que sólo tiene como propósito exaltar su creatividad y reconocer el valor de su aporte.



## VIEJAS Y NUEVAS CIRCUNSTANCIAS

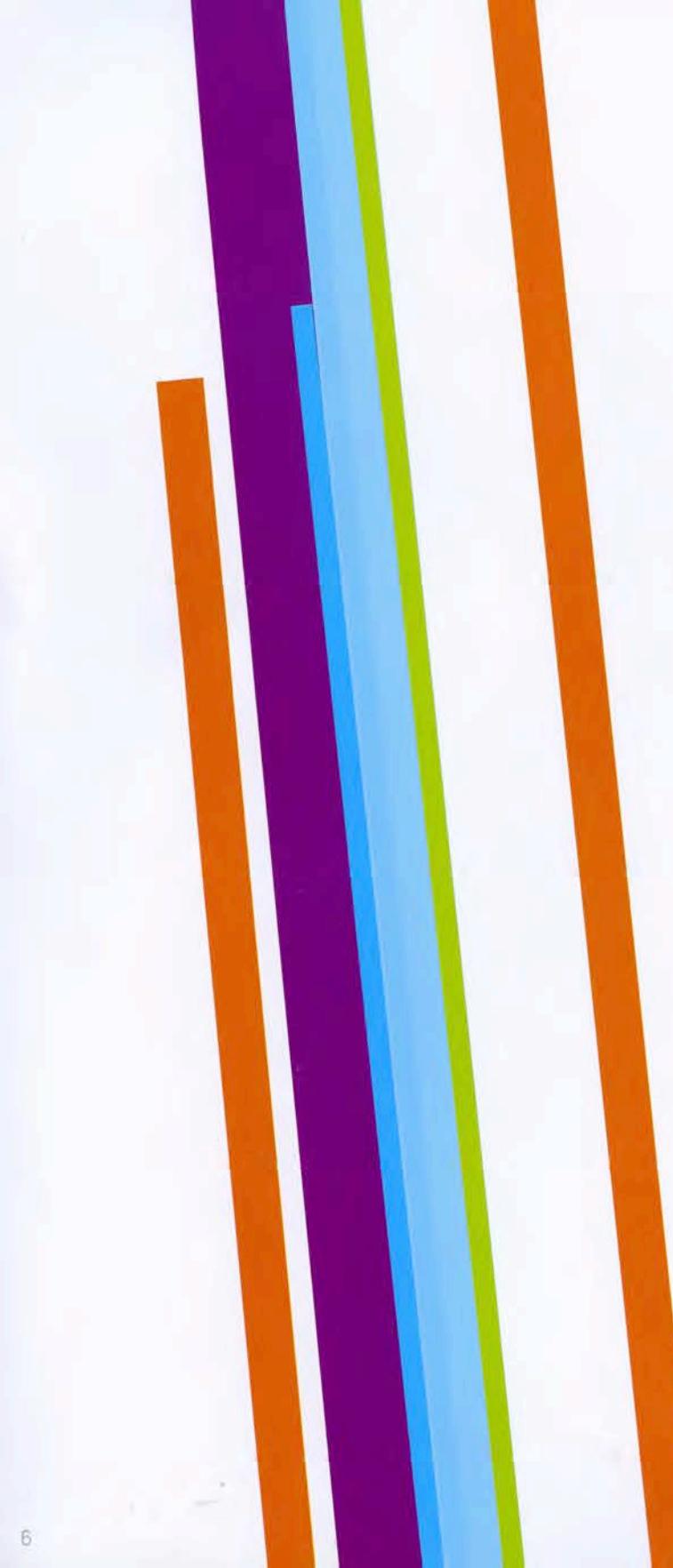
**Nelson Herrera Yslas**  
Curador General

Fundada hace 30 años, la Bienal de Arte Paiz realiza una nueva edición en la que deja inscrita numerosos cambios y transformaciones.

Atrás queda la estructura de convocatoria abierta a todo aquel que deseara participar y cierta selección de artistas bajo la categoría de invitados en la que se excluía cualquier concepto curatorial. En aquellas primeras experiencias, sus organizadores optaron por definir un conjunto de clasificaciones en varios géneros y manifestaciones (pintura, dibujo, escultura, grabado, arte primitivo, fotografía en blanco y negro, paisaje, color, objetos, entre otros tantos) con tal de ir ampliando sus propósitos iniciales que, en lo esencial, consistían en promover a los artistas locales y contribuir al desarrollo de la visualidad guatemalteca en el marco de la cultura nacional.

Con audacia y una cierta capacidad de riesgo, la Fundación Paiz decidió cambiar ese modelo utilizado durante años para ajustarse a los lineamientos globales que rigen desde hace tiempo las bienales en casi todos los confines del planeta y abrir el camino hacia nuevas experiencias que dinamicen la escena artística del país.

Los cambios y modos de operar para la transformación de la Bienal Paiz resultaron en resumidas cuentas los siguientes: creación de un equipo de curadores basado en la práctica de expertos en diversos campos; discusión conjunta de proyectos y obras con los artistas seleccionados hasta la realización final de los mismos; exhibición de obras y proyectos en sedes ubicadas en distintas zonas de la ciudad capital para eliminar así el único y tradicional sitio establecido por años; intervenciones urbanas en parques, edificaciones y solares del tejido urbano de Guatemala; información del evento a nivel masivo y popular mediante impresiones ligeras, preferiblemente en los periódicos de mayor circulación nacional; difusión amplia del contenido y estructura del evento a través de las redes electrónicas de comunicación a partir de una nueva base de datos; coordinación de un evento de teoría y crítica como parte integral de la Bienal; diseño de exposiciones especiales que pudieran surgir del proyecto general y, por último, valorar la posibilidad de eliminar los premios con vista a desechar definitivamente el carácter competitivo que siempre comportan pues poco tienen que ver con la naturaleza de la creación y las prácticas artísticas en sí mismas.



Se trataba, a grosso modo, de acercar la Bienal Paiz al modelo contemporáneo de este tipo de eventos pues ella permanecía atada a un espíritu más propio de los salones y eventos competitivos que proliferaron en el siglo XX a lo largo y ancho de nuestro continente e islas y que aún permea Bienales que se realizan en el área centroamericana.

Particularmente, la inserción de obras y proyectos en la trama urbana establecería, además, una relación estrecha con el peatón, con ese ciudadano de a pie que en la mayoría de los casos permanece indiferente al arte y, sobre todo, a sus novedosas expresiones. Por otro lado, induciría a entrar en contacto con la arquitectura patrimonial de la ciudad capital (rica en arquitectura colonial, art deco, eclecticismo), provocar su admiración al visitar las sedes de la Bienal en edificaciones antiguas y modernas y, en fin, caminar como pocas veces se hace ya en estos centros urbanos dominados lamentablemente por violencia, economía informal, ambulante, deterioro físico, escasez de áreas peatonales y de esparcimiento.

La creación del equipo de curadores con expertos en varias disciplinas artísticas estuvo avalada por la experiencia y el prestigio en el medio cultural guatemalteco de Rosina Cazali, Víctor Martínez, Guillermo Monsanto, Miguel Flores Castellanos y Valia Garzón, quienes emprendimos juntos la tarea de modificar la estructura de la Bienal, devolverle su capacidad de convocatoria entre los artistas significativos del país, otorgarle la mayor credibilidad en el medio cultural y social guatemalteco y dotarla así de una nueva imagen.

En pocas semanas quedó establecido un concepto curatorial en torno a *Guatemala: el individuo y sus circunstancias*, dada la situación que hoy experimenta el país luego de años cruentos de guerra civil, desapariciones, violencia, pobreza, desigualdades de todo tipo, algunos de los cuales permanecen latentes. Se trataba, pues, de hacer un alto en el período de reflexión que es posible encarar hoy desde los territorios del arte, gracias a la madurez de sus artistas y del conjunto de expresiones que estructuran la producción simbólica contemporánea guatemalteca.

Más de 40 artistas individuales y un colectivo fueron seleccionados sobre la base de una labor curatorial que partió del estudio y la investigación sobre estos y otros artistas cuya obra contenía diversos grados de audacia, experimentación y transgresión capaces de asimilar la idea central de la Bienal en diferentes niveles y escalas. Al mismo tiempo, nos propusimos visitar ciertas zonas de la obra de importantes creadores que marcaron la escena guatemalteca en la segunda mitad del siglo XX, y que tal vez no han sido lo suficientemente valoradas por la historiografía y la crítica en su visión y aporte a la visualidad nacional: me refiero a **Carlos Mérida, Roberto González Goyri, Wilfreda López y Francisco Auyón**, todos fallecidos, más la inclusión excepcional de **Luis Díaz**, uno de los artistas vivos notables de este país, pionero de importantes movimientos y tendencias como lo fueron en su momento el arte objetual, el conceptualismo, las acciones plásticas urbanas. De ahí surgió la exposición en torno a ellos titulada **Re-Lecturas** como modesto homenaje, si se quiere, la cual debía actuar en tanto apoyatura y antecedente histórico del espíritu conformador de la presente Bienal.

En esta edición 16 es significativo el importante papel de la fotografía en el panorama general de las artes visuales locales, así como el de los objetos, desde muy pequeños hasta niveles de gran formato. Al mismo tiempo el video, en su modalidad instalativa se abre paso con propuestas audaces. En menor cuantía debe señalarse la pintura, tradicionalmente la expresión más fuerte del país, pues cede ante nuevas expresiones que pujan por colocar y dislocar sus discursos estéticos adaptándose a la realidad de las nuevas estructuras de exhibición de las obras de arte. La pluralidad de los proyectos presentados representó un riguroso acercamiento la problemática de la sociedad y la historia de Guatemala ya que en su mayoría podíamos constatar las urgencias de la memoria por rescatar del olvido tanta injusticia, drama, violencia, muerte, soledad, así como cuestionar las diversas aristas de la identidad nacional que pugnan por abrirse paso en una sociedad en

aparición homogénea y claramente compuesta por etnias identificadas en su lengua, vestuario, hábitos alimentarios, expresiones artísticas, creencias. De ahí que el tema convocado por la Bienal para esta ocasión haya sido revelador para acercarnos a las preocupaciones éticas de los creadores guatemaltecos, su grado de compromiso con la realidad cambiante y sus aspiraciones en tanto agentes de cambio del devenir histórico.

Bien miradas las cosas, el apoyo de los artistas fue la máxima garantía para el desempeño de una Bienal capaz de cambiar y transformarse en un corto período de preparación pues solo 11 meses fue el tiempo que enfrentamos para su concepción y materialización. Desde los más jóvenes hasta aquellos cuyas trayectorias los ubican de hecho en el mapa del arte latinoamericano contemporáneo, todos, sin excepción, contribuyeron a legitimar el evento más importante de las artes visuales en Guatemala.

Otro factor de peso lo representaron las instituciones que apoyaron desde el comienzo la idea de asumir la exhibición de las obras en sus respectivas edificaciones patrimoniales y modernas. Y por último, que bien pudiera ser lo primero, la actitud de la Fundación Paiz, dispuesta a renovar y renovarse a partir de opiniones y sugerencias de expertos llegados desde todos los confines del continente y el mundo que ven en esta Bienal una oportunidad única de contribuir al desarrollo pleno de las facultades creadoras de artistas asentados sobre una de las culturas más antiguas y fecundas de la civilización occidental.

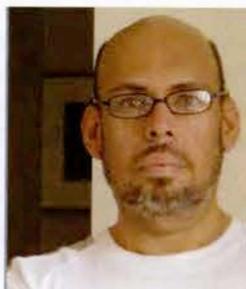
# CURADORES 2008

Rosina  
Cazali



Rosina Cazali es hoy, a nivel nacional e internacional, la figura más conocida de Guatemala en el ámbito de la curaduría y la crítica de arte, cuya trayectoria le ha permitido formar parte de diversos salones, concursos y bienales de arte en la región, así como de foros y coloquios teóricos en otras partes del mundo.

Miguel  
Flores



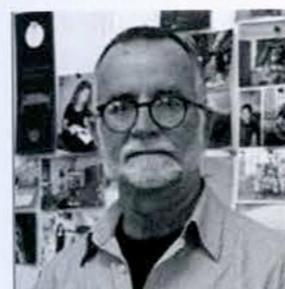
Miguel Flores Castellanos se desempeña desde hace años como comunicador de la Universidad Nacional luego de un ejercicio constante en el campo de la investigación del arte guatemalteco que le ha llevado a la publicación de textos sobre el mismo, y a la curaduría y asesoría de instituciones dentro y fuera del país.

Valia  
Garzón



Valia Garzón es graduada de Licenciatura en Historia del Arte por la Universidad de La Habana en 1992, fue especialista de Artes Visuales en la Casa de las Américas, Cuba, hasta su llegada a Guatemala en 1997. Fue curadora de la Fototeca Guatemala de CIRMA y directora cultural del IGA. Es coautora de los libros "Memoria. Artes Visuales Cubanas del siglo XX" (2002) y "Las hondas guatemaltecas" (2007). Actualmente es asesora de coleccionistas privados en la Ciudad de Guatemala, y curadora de proyectos de artes visuales.

Nelson  
Herrera Yslas



Nelson Herrera Ysla, Curador General de la XVI Bienal Paiz. Es curador, crítico de arte y poeta. Ha sido curador principal de la Bienal de La Habana durante 25 años y se ha desempeñado como curador y jurado de diversos eventos internacionales de arte en el mundo. Tiene varios libros publicados en Cuba y el extranjero.

Victor  
Martínez

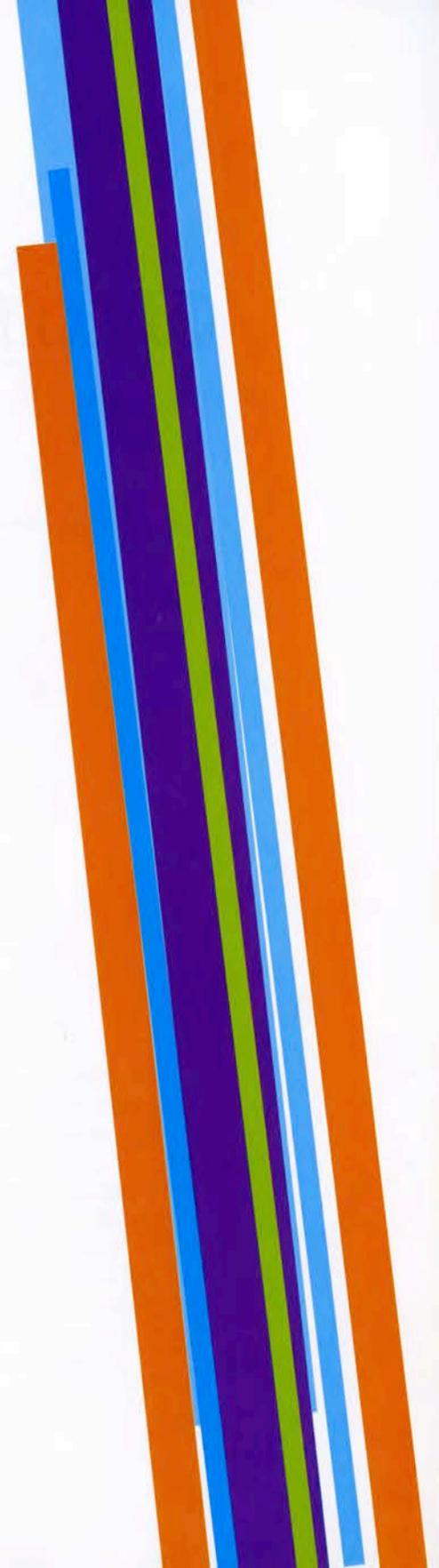


Víctor Martínez, Director de Sol del Río, Arte Contemporánea, un espacio para las artes visuales en la ciudad de Guatemala, y desde 1984 ha participado con creadores en la promoción de sus expresiones artísticas actuales dentro y fuera del país.

Guillermo  
Monsanto



Guillermo Monsanto es igualmente un incansable promotor e investigador del arte guatemalteco a través de sus investigaciones y de la dirección de la galería El Attico, otro de los más prestigiosos espacios para la legitimación de las producciones artísticas nacionales.



# JURADO CALIFICADOR

# 2008

José  
Bedia



La Habana, Cuba, 1959. Referente del arte latinoamericano actual y protagonista de los cambios culturales post-revolucionarios de la isla. Ha expuesto en múltiples ocasiones, destacando individualmente en centros como el MOMA, Nueva York, y el Centro Georges Pompidou, París. Ha recibido numerosos premios y su obra se encuentra en colecciones de Canadá, USA, México, Venezuela, etc.

Yasmil  
Raymond  
Ventura



Estados Unidos, 1977. Licenciada en Bellas Artes con Maestría del Centro de Estudios Curatoriales en la Universidad de Bard. Actualmente es curadora asistente en el Walker Art Center en Minnesota. Ha colaborado en la organización de exhibiciones, ha sido co-curadora de otras y coordinadora de programas de artistas en residencia. Ha colaborado en la organización de exhibiciones, ha sido co-curadora de otras y coordinadora de programas de artistas en residencia.

Patricia  
Hakim



Buenos Aires, Argentina, 1963. Artista, investigadora, curadora, docente. Ha expuesto en múltiples ocasiones individual y colectivamente. Su medio más representativo es la escultura, que ha llegado a estar emplazada en edificios, por la que ha obtenido numerosos premios. Destaca su labor de diseño y coordinación de importantes ciclos de debate sobre arte actual, por lo que ha recibido importantes reconocimientos.

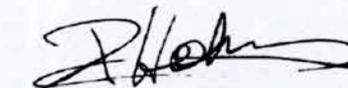
# ACTA

Acta No. 32. En la ciudad de La Nueva Guatemala de La Asunción, siendo las diecisiete horas del día 5 de julio del año dos mil ocho, reunidos en el vestíbulo del Hotel Guatemala City Marriott, los integrantes del jurado calificador de la XVI Bienal de Arte Paiz, Yasmil Raymond (USA), Patricia Hakim (ARGENTINA), Jose Bedia (CUBA), se procedió a hacer constar el otorgamiento de los Premios y Menciones Honoríficas a los artistas participantes, conforme las bases de la Bienal, habiéndose procedido de la siguiente manera. PRIMERO: El jurado calificador ha podido visualizar las obras en los sitios de exposición pudiendo visitarlos más de una vez cuando fue necesario. El Jurado ha podido trabajar en completa libertad, habiéndoles guiado en el recorrido por el Arquitecto Nelson Herrera Ysla, Curador General de la Bienal. SEGUNDO: Una vez concluido el recorrido, el Jurado se ha reunido para estudiar los órdenes de nominación y premiación, habiendo dispuesto agregar dos menciones honoríficas adicionales a las tres sugeridas. TERCERO: Los artistas premiados son los siguientes: Primer Premio, Glifo de Oro y el equivalente en Quetzales de US\$10,000.00 al Colectivo La Torana, por su obra Latin Toys, técnica mixta, instalación, Segundo Premio, Glifo de Plata y el equivalente en quetzales de US\$5,000.00, al artista Andrés Asturias por su obra Sin Título (Somos), fotografía b/n, medidas variables; Tercer Premio: Glifo de Bronce, y el equivalente en Quetzales de US\$ 3,000.00, a la artista Isabel Ruiz, por su obra Crescendo, instalación, técnica mixta, medidas variable. Las Menciones Honoríficas fueron otorgadas en una cantidad de cinco, con igual orden de mérito así: al artista Guillermo Gutiérrez Solé, por su obra "Don Lacho", instalación, medidas variables; al artista Daniel Hernández-Salazar por su obra "FIAT LUX/ Hágase la Luz", fotografía e intervención pública; al artista Guillermo Maldonado, por su obra "Guatemala Niña", intervención pública, grabado; a la artista Sandra Monterroso, por su obra "Meditando el Error", video-instalación; y la artista Verónica Riedel, por su obra "El Tuk Tuk", instalación. CUATRO: No habiendo más

que hacer constar queda por terminada la presente, en el mismo lugar y fecha, siendo las diecisiete horas treinta minutos. Damos fe, en presencia del Señor Ángel Arturo González, Gerente del Programa Permanente de Cultura de la Fundación Paiz para la Educación y la Cultura.

  
Yasmil Raymond

  
José Bedia

  
Patricia Hakim

  
Ángel Arturo González

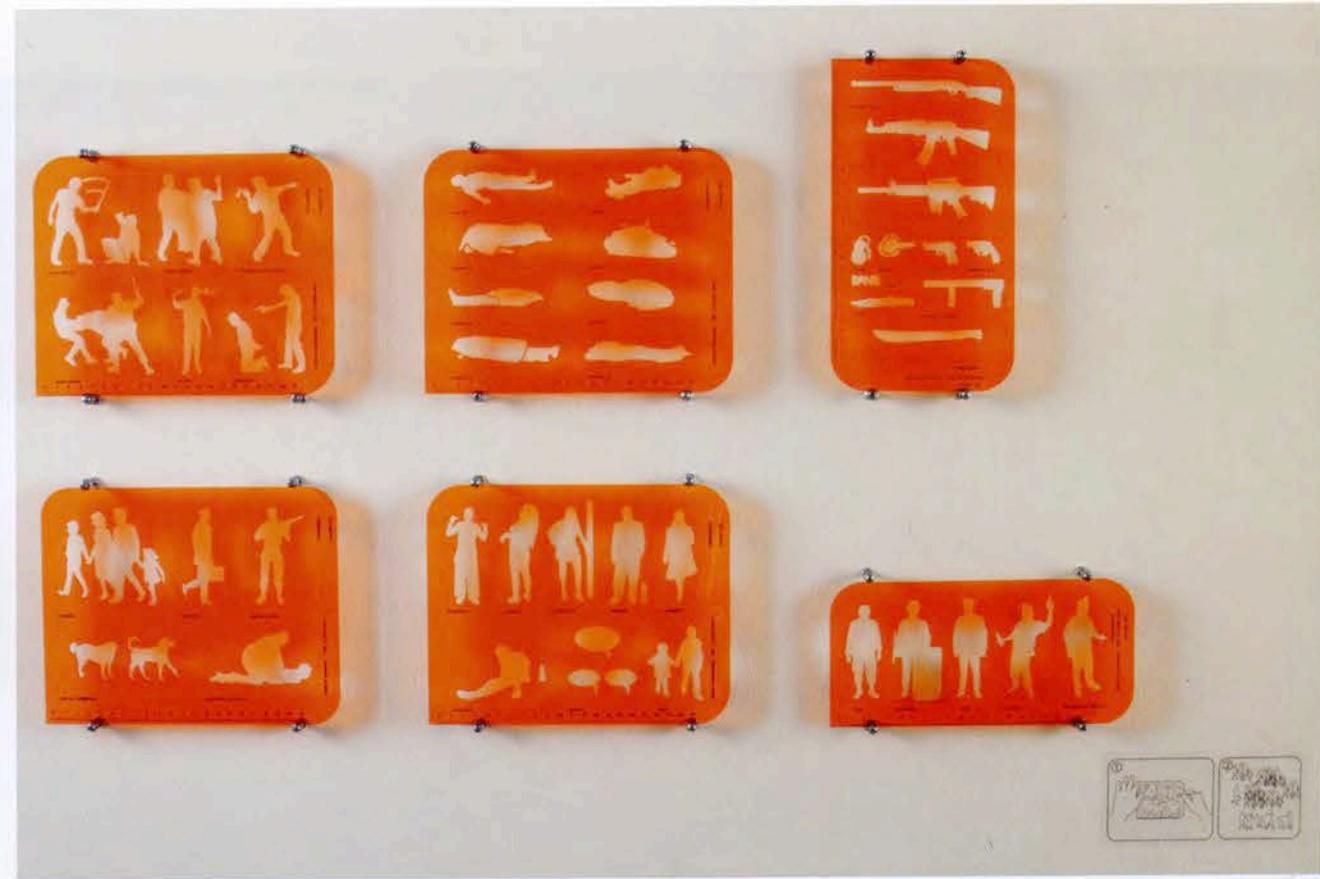
Nota: El Jurado Calificador, al tener conocimiento que la participación de artistas en representación de Guatemala, en la VI Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano que se realizará el presente año en Tegucigalpa, Honduras, se basa en la selección hecha entre los artistas participantes en la XVI Bienal de Arte Paiz, ha dispuesto que tal participación esté a cargo de los artistas: Colectivo La Torana, Andrés Asturias, Isabel Ruiz, Verónica Riedel, Daniel Hernández-Salazar, y Guillermo Maldonado, dejando como posibles sustitutos en su orden a los artistas Sandra Monterroso y Guillermo Gutiérrez Solé. Damos Fe.



# Obras Premiadas

# GLIFO DE ORO PRIMER PREMIO

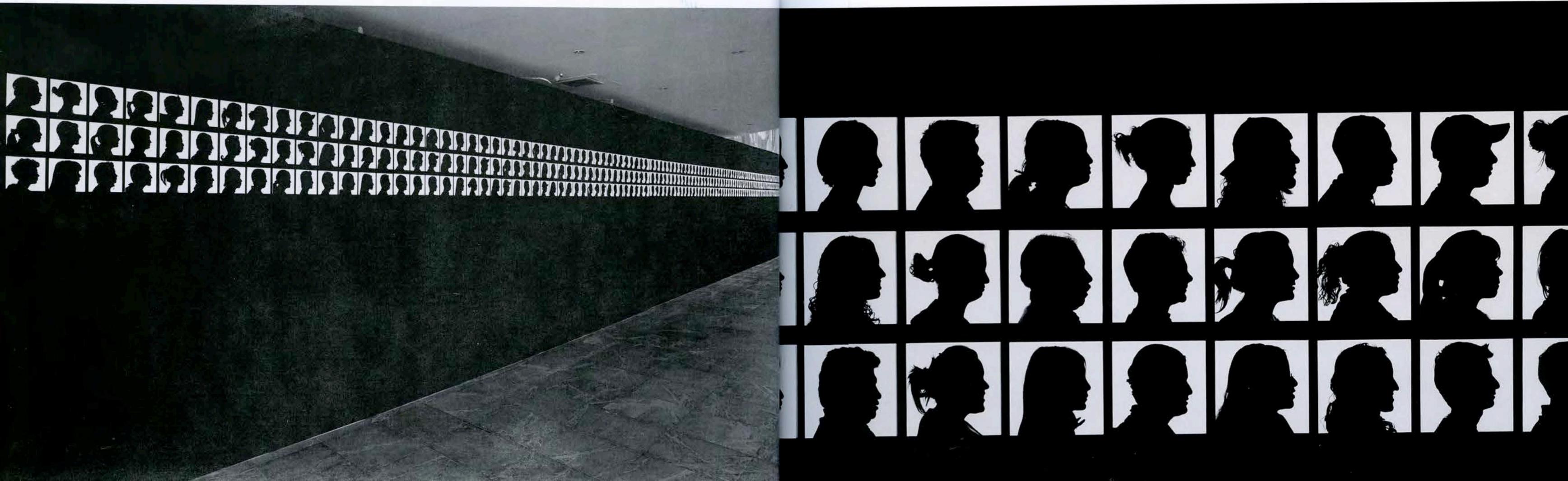
La Torana  
Latin Toys  
Instalación  
Dimensiones variables  
2008



GLIFO DE PLATA  
SEGUNDO PREMIO

Andrés Asturias

*Sin Título (Somos...)*  
Fotografía  
Dimensiones variables

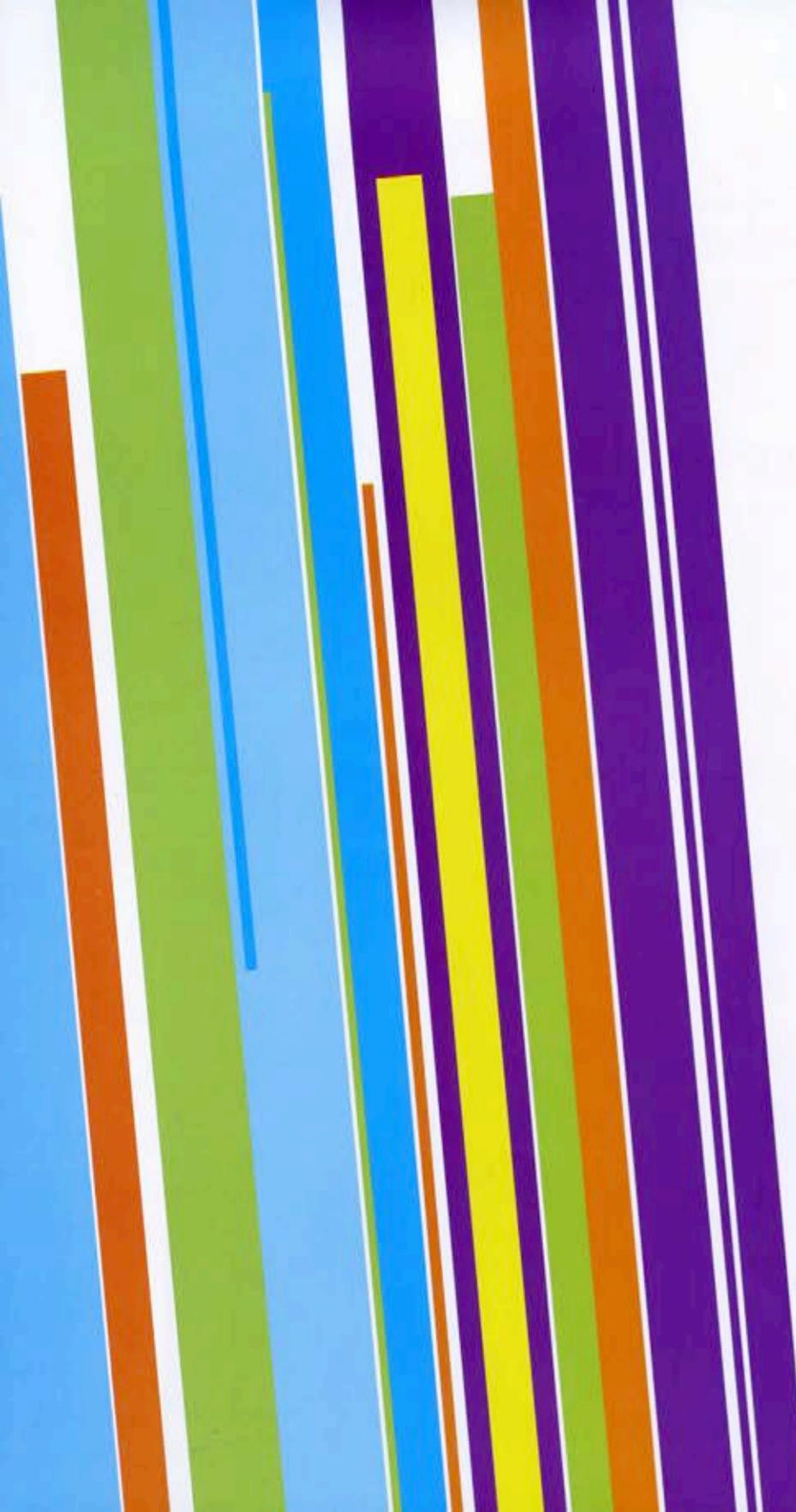


# GLIFO DE BRONCE

## TERCER PREMIO

Isabel Ruiz | *Crescendo*  
Instalación  
Mixta  
Tela, sangre y textos  
Dimensiones variables





# Menciones Honoríficas



Verónica Riedel

*Tuk-Tuk*  
Instalación  
Mixta y video  
2.50 x 2.50 x 1.80 mts.



En ninguna parte fui recibido para trabajar

Sandra Monterroso *Meditando el Error*  
 Instalación  
 Vídeo  
 Dimensiones variables



Daniel Hernández-Salazar *"Fiat Lux"/Hágase la Luz*  
 15 fotografías digitales  
 0.51 x 0.76 mts. c/u



Guillermo Gutiérrez Solé | *Don Lacho*  
Instalación  
Fotografía y objetos  
Dimensiones variables

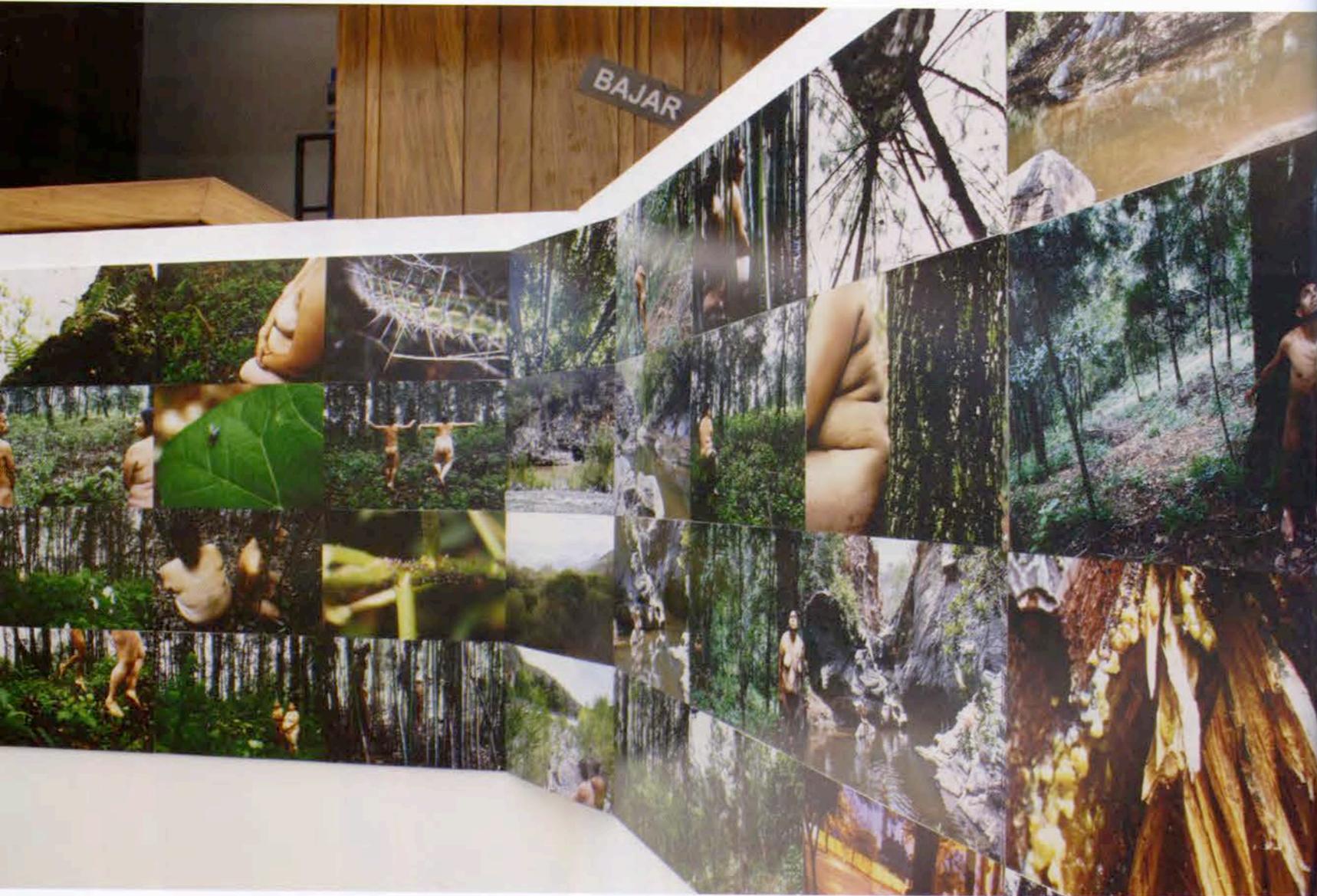


Guillermo Maldonado | *Guatemala Niña*  
Instalación  
Estampado en periódico  
43.00 x 3.00 mts.



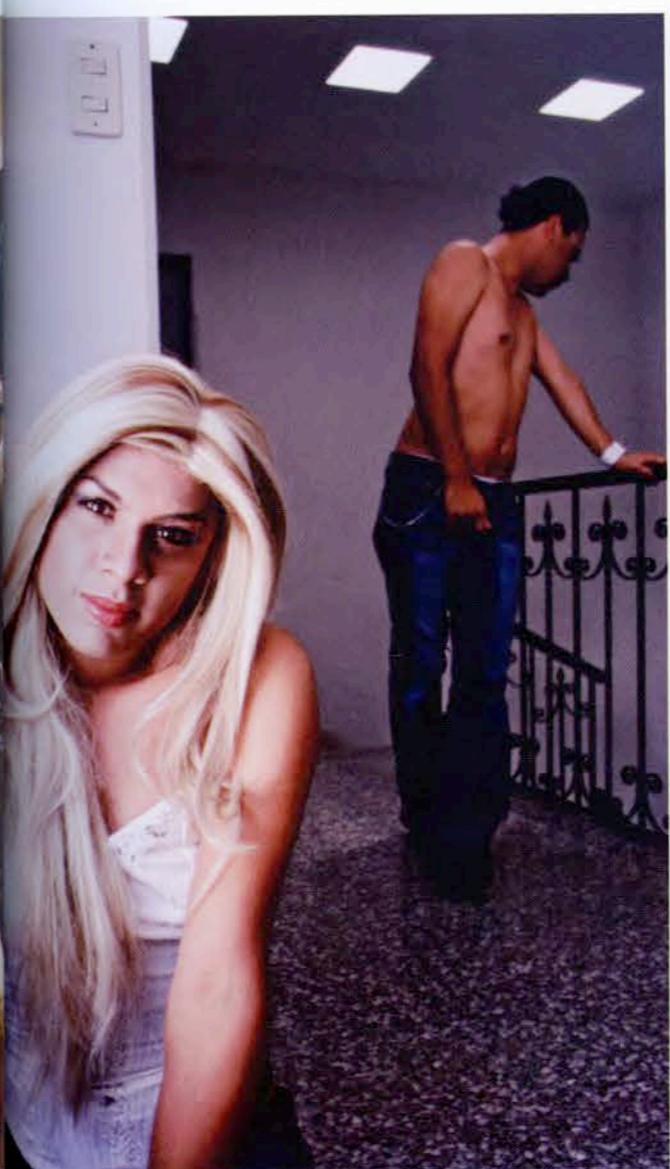
# Obras Participantes





Alejandro Anzueto Vargas

*Bosque, Vosque, Vos - Qué*  
 Instalación  
 Fotografía y vídeo  
 Dimensiones Variables



Andrea Aragón

*"Ellas las Prefieren Rubias"*  
 Fotografía  
 Dimensiones variables





**Moisés Barrios** | *Maga Zine*  
Serie de 5  
Oleo sobre tela  
1.50 x 1.10 mts c/u



**Stefan Benchoam** | *Ejercicio de Dibujo*  
Instalación  
Mixta  
Dimensiones variables



**Paola Beverini**

*Sobrevivientes*  
Instalación - placas litográficas  
de periódicos  
Dimensiones variables



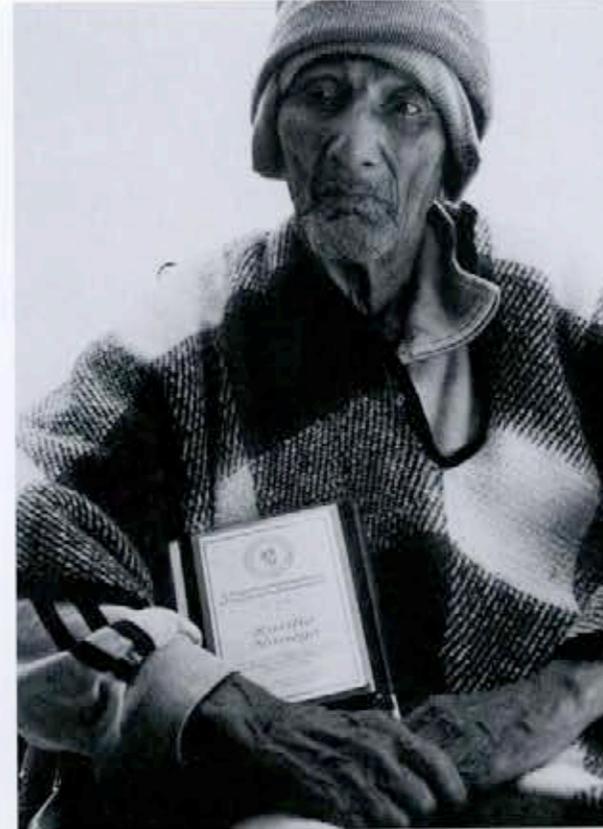
**Jamie Bischof**

*Réquiem a 7 Voces*  
Técnica mixta  
Llantas de vehículo sobre madera  
con lámina de aluminio  
Dimensiones variables



**Mariadolores Castellanos**

Sobreviviente  
Resina - mixta / implante mamario  
0.47 x 0.34 x 0.22 mts.



**Daniel Chauche**

Cuando Llega el Centenario  
6 fotografías blanco y negro  
0.51 x 0.61 mts. c/u



Benvenuto Chavajay

*Sin Título*  
Instalación  
Mixta  
Dimensiones variables



Lourdes de la Riva

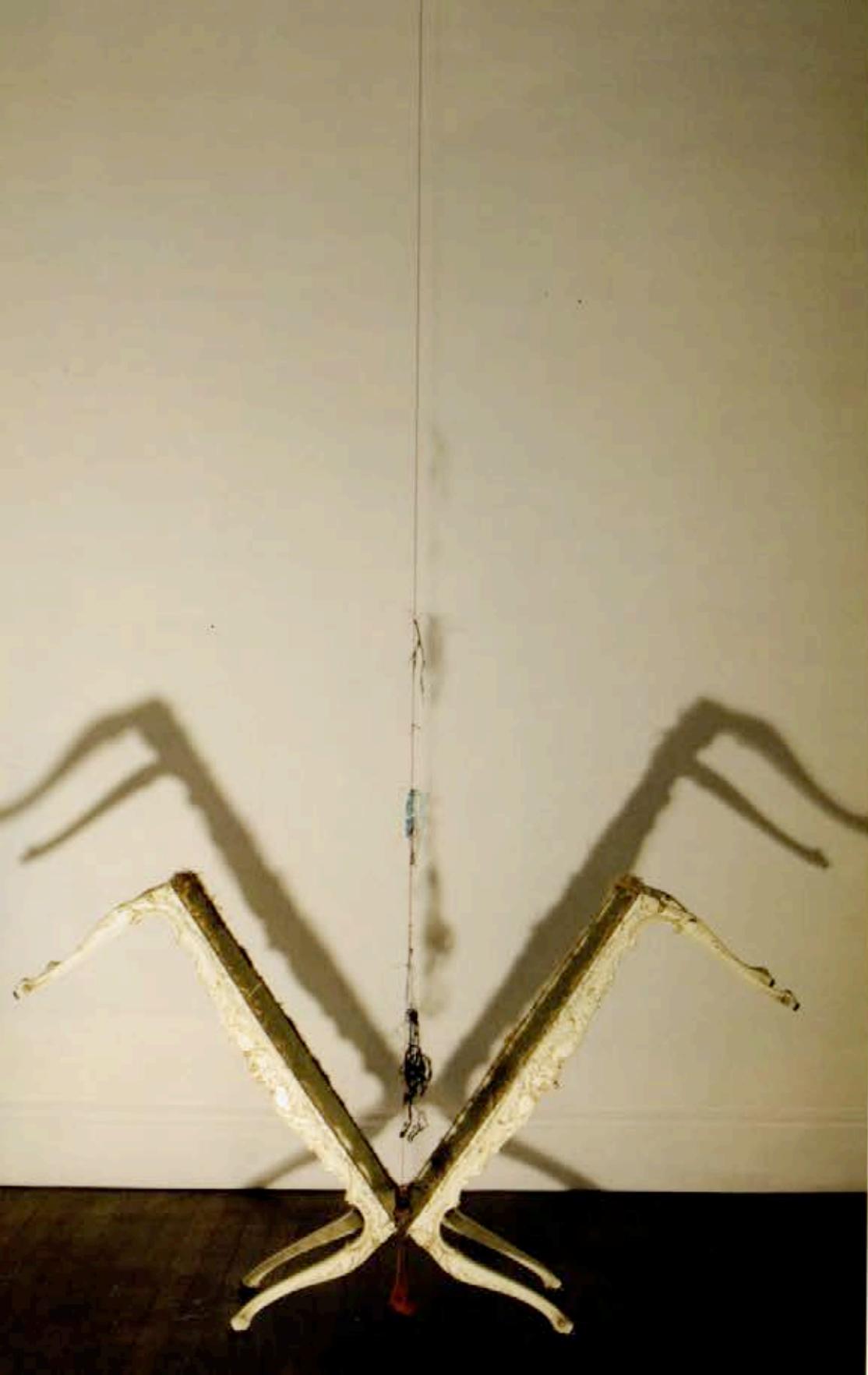
*Dulce Proceso*  
Instalación  
Video  
Dimensiones Variables



Jorge De León | Charco  
Instalación  
Mixta  
Dimensiones Variables



Graciela de Oliveira-  
Luis González Palma | Jerarquias de Intimidad  
(La Separación)  
Instalación  
Impresión digital  
0.32 x 10.00 mts.  
\*Obra fuera de concurso



**Diana Lissette de Solares**

*Sin Título*  
Instalación  
*(todas las estructuras son inestables)*  
Objetos diversos  
Dimensiones variables



**María Adela Díaz**

*Antípodes*  
Acción y registro  
Dimensiones variables



**Darío Escobar**

*Estudio de Equilibrio*  
Escultura  
2.44 x 1.22 x 1.40 mts.



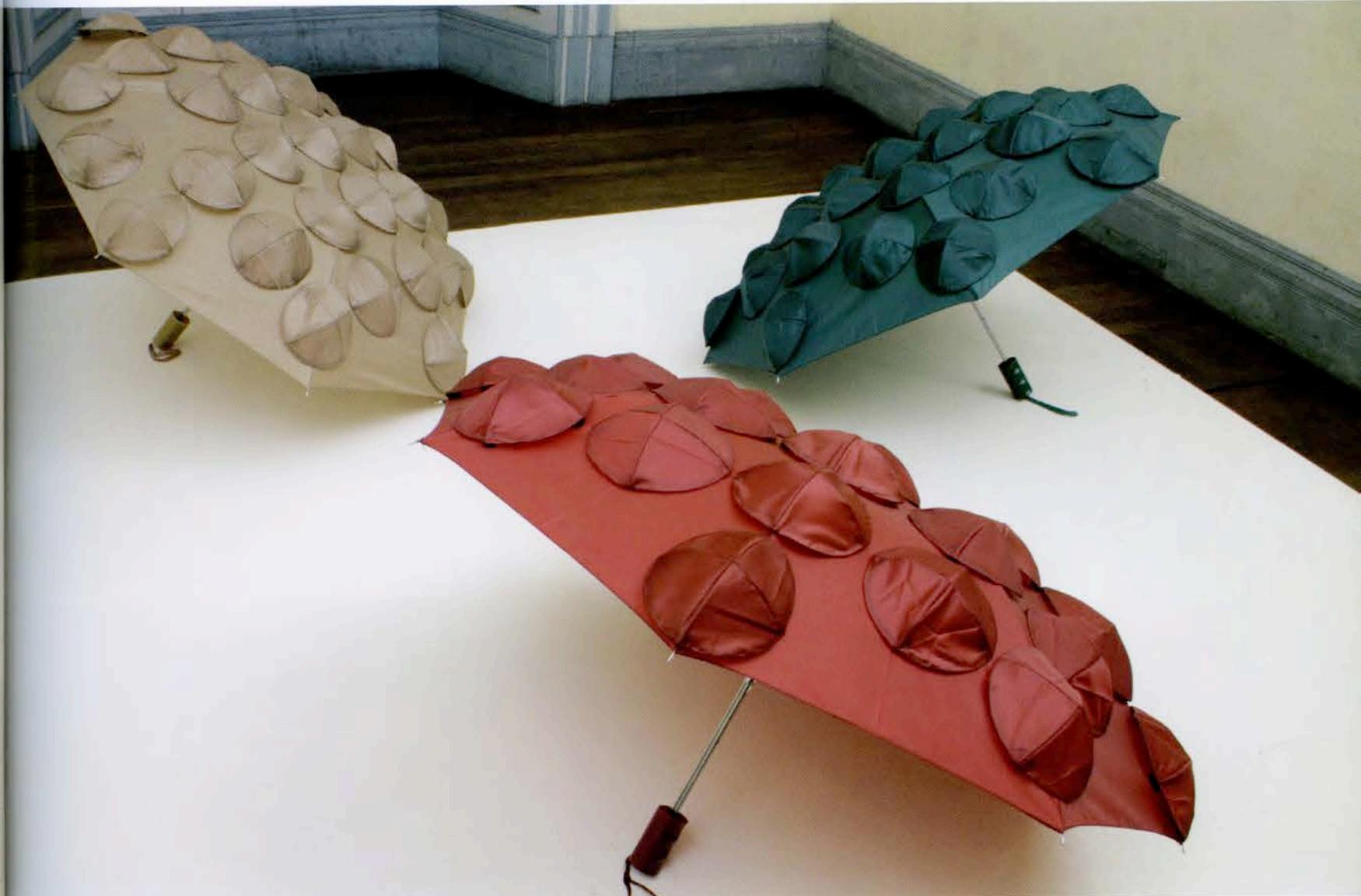
**Regina Galindo**

*El Brinco*  
Acción y registro

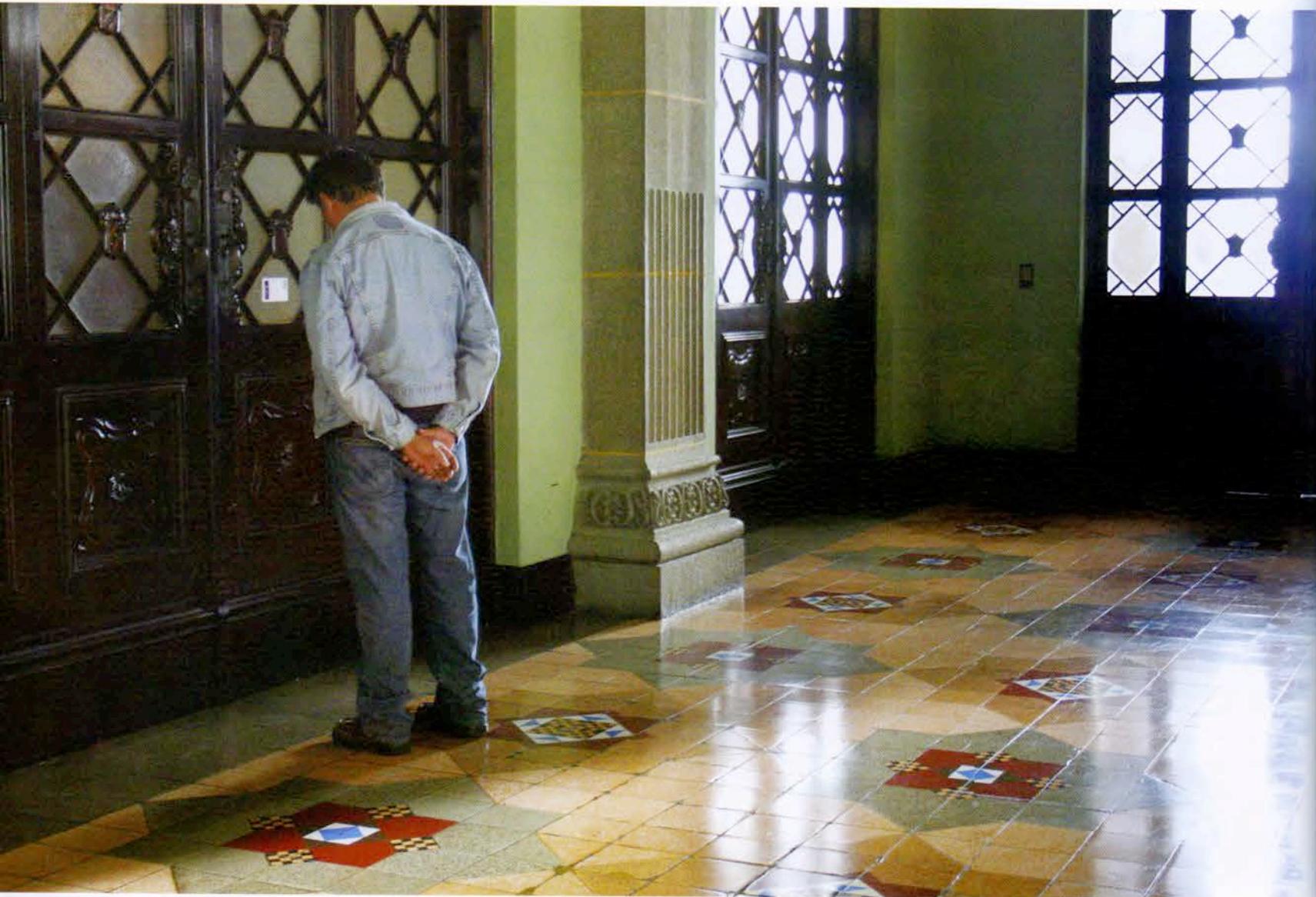


Yasmin Hage US\$100.00  
 Productos de mercado  
 Dimensiones variables

SAR EN SALSA 6.25  
 0008831332606  
 \*\*PASTA KERN 3.95  
 0002857100029  
 SAR W LIME 6.25  
 0740613100041  
 CEREAL SULTI 23.75  
 0075898525012  
 \*\*LECHE GOLD 29.95  
 0740106817806  
 SAL SULTI COO 2.35  
 0740613100126  
 MARG SUL 450 6.35  
 0008967402018  
 \*\*CONDENSE MA 3.95  
 0008967402018  
 \*\*CONDENSE MA 3.95  
 00043241666905  
 \*\*PAPEL HIGI 28.45  
 0750105922558  
 \*\*LECHE NIDO 141.95  
 SUBTOTAL 776.65  
 0075898525012  
 \*\*LECHE GOLD -29.95  
 0002857100073  
 SAR PIC/POOD 6.25  
 SUBTOTAL 750.95  
 0740613100164  
 FOSFOROSULTI 3.05  
 SUBTOTAL 754.00  
 TOTAL 754.00  
 TARJ.CREDI 754.00  
 Tarjeta Crédito :XXXX XX40 8928 5101  
 Autorización No.: 037968  
 CAMBIO 0.00  
 Total artículos: 54  
 Usted Ahorra 011.70  
 0031 0005 00016407 0520537  
 30/06/2008 13:41  
 Le atendió: Ingrid C.  
 Servicio al Cliente Tel. 24055335  
 Gracias por su compra  
 Conserve esta factura, le hará mas facil  
 cualquier cambio o devolución  
 PRODUCTOS EN REBAJA  
 NO TIENEN CAMBIO  
 MT. INGENIEROS



Jessica Kairé (Im) Permeables  
 Instalación  
 Sombrillas intervenidas  
 Dimensiones variables



**Jessica Lagunas** | *Fe Ciega* (2008)  
CD con audio  
37' 30"

La grabación consistió en una colección de diferentes murmullos de rezos y canciones, en su mayoría católicos, grabados en lugares públicos y privados con los que la artista reflexiona sobre la presencia e influencia de Dios en la vida diaria. Los sonidos sonaban en una sala cerrada y el visitante los escuchaba desde el exterior de la misma.

NOTA: El visitante no podía entrar a la habitación, de donde salía el sonido.

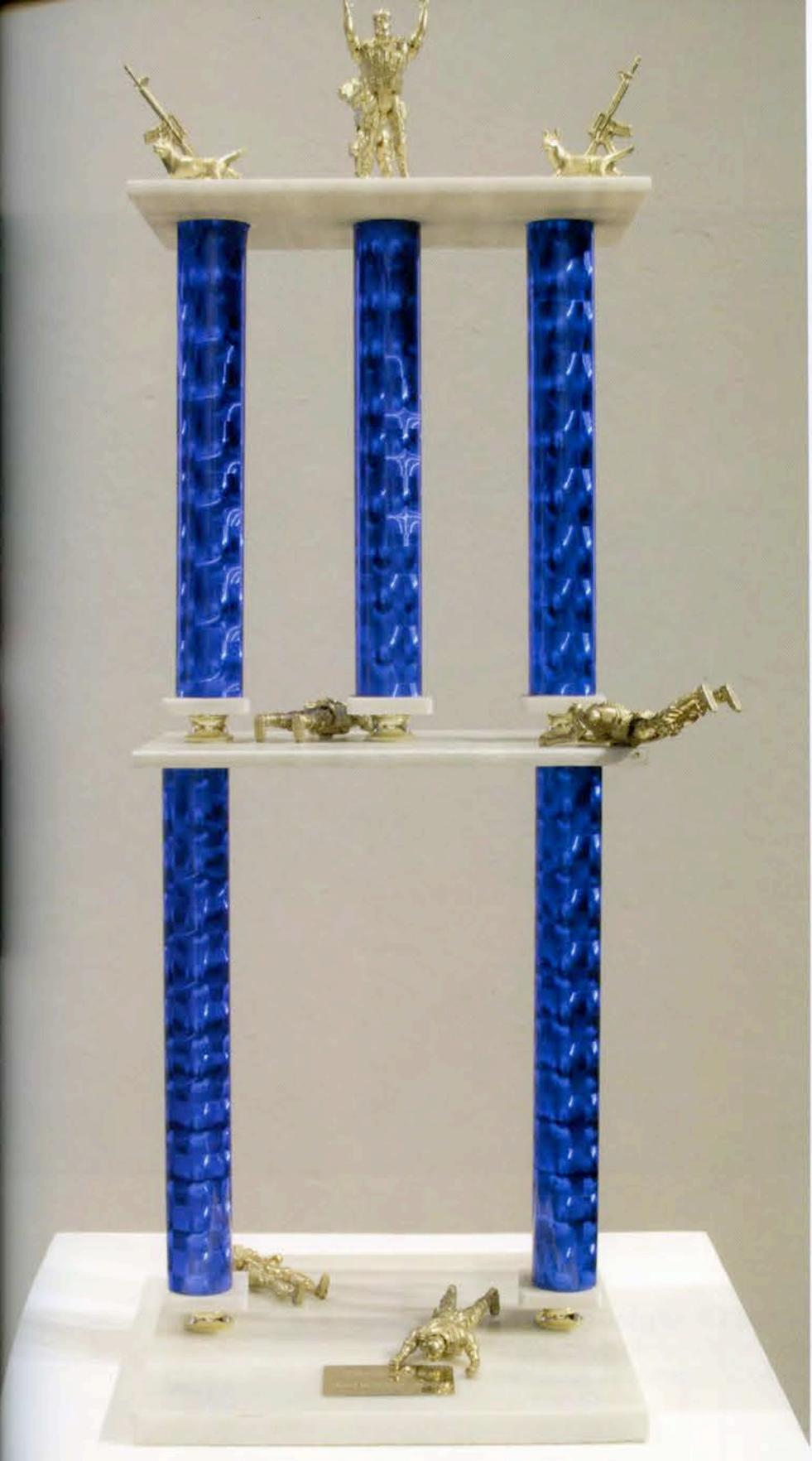


**Dennis Leder** | *Recinto Anímico*  
Escultura-Instalación  
Madera, acero, zinc y plástico  
Dimensiones variables



**Abel López Morales**

*En la Vía Cruces*  
Instalación  
Fotografía y audio  
Dimensiones variables



**Alejandro Marré**

*Primer Lugar*  
Instalación  
Base tipo mármol con detalles de metal  
1.50 x 1.00 mts.



**Alejandra Mastro** *Visibiliz-arte*  
Fotografía digital, video y standings  
Dimensiones variables



**José Manuel Mayorga** *El Tiempo Presente*  
10 Fotografías blanco y negro  
1.20 x 1.60 mts. c/u



Jorge Mazariegos Maldonado

*Testigos Urbanos*  
Pintura sobre pared  
3.00 x 3.00 mts. c/u



EL GOBIERNO TIENE LA CULPA, LOS MILITARES TIENEN LA CULPA, LA GUERRILLA TIENE LA CULPA, LAS IGLESIAS TIENEN LA CULPA, LA GLOBALIZACION TIENE LA CULPA, LOS MINISTROS TIENEN LA CULPA, LOS MAREROS TIENEN LA CULPA, LOS BANQUEROS TIENEN LA CULPA, LAS TRANSNACIONALES TIENEN LA CULPA, LOS DIPUTADOS TIENEN LA CULPA, LOS NARCOS TIENEN LA CULPA, LA POLICIA TIENE LA CULPA, LOS CAMPESINOS TIENEN LA CULPA, LA MUNI TIENE LA CULPA, LOS CAPITALISTAS TIENEN LA CULPA, LOS GRINGOS TIENEN LA CULPA, LOS PARTIDOS POLITICOS TIENEN LA CULPA, LOS OBREROS TIENEN LA CULPA, LOS RICOS TIENEN LA CULPA, LOS AZUCAREROS TIENEN LA CULPA, LOS POBRES TIENEN LA CULPA, LAS MAQUILAS TIENEN LA CULPA, LOS INDIGENAS TIENEN LA CULPA, EL TLC TIENE LA CULPA, LOS TRANSPORTISTAS TIENEN LA CULPA, LOS CAFETALEROS TIENEN LA CULPA, LAS PACAS TIENEN LA CULPA, LAS PETROLERAS TIENEN LA CULPA, LOS MEDIOS DE COMUNICACION TIENEN LA CULPA, LA BANANERA TIENE LA CULPA, LOS CURADORES TIENEN LA CULPA, LOS ARTISTAS TIENEN LA CULPA, LA LLUVIA TIENE LA CULPA, LAS ONGS TIENEN LA CULPA, LOS SINDICALISTAS TIENEN LA CULPA, LOS IMPUESTOS TIENEN LA CULPA, EL TRAFICO TIENE LA CULPA, ELLOS TIENEN LA CULPA, EL TIENE LA CULPA, ELLA TIENE LA CULPA, \_\_\_\_\_.

Roni Mocán

*Culpa*  
Textos adhesivos sobre pared  
Dimensiones variables



Alejandro Paz *Formas de Integrar el Papel Bond*  
Instalación  
Papel  
Dimensiones variables



Jaime Permuth *Vota Así*  
Fotografía digital  
20 imágenes de 0.41 x 0.51 mts. c/u





**Hugo Pichiyá** *Agua: El Tesoro Más Preciado*  
 Fotografía  
 25 fotografías de 0.20 x 0.15 mts. c/u



**Luis Fernando Ponce** *Pelota, Atomizador, Pomo, Pato*  
 Instalación  
 Esculturas en bronce sobre base de madera  
 Dimensiones variables



**Angel Poyón**

*Porque Carezco de Forma es que Existo*  
(Fragmento de poema de Francisco Nájera)

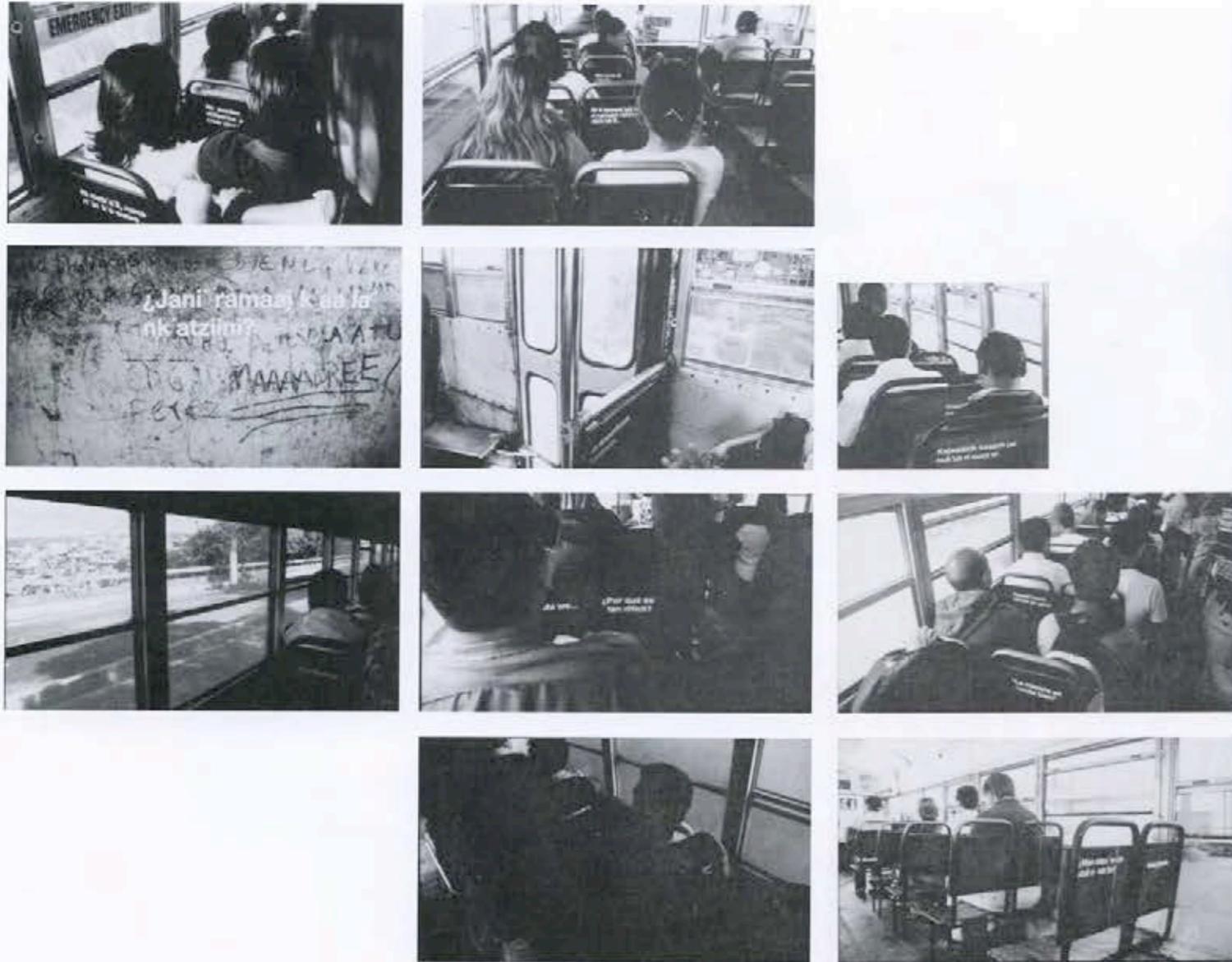
Instalación

Mixta

Dimensiones variables



**Fernando Poyón** *Pájaros de la Suerte*  
Acción  
Dimensiones variables



Alberto Rodríguez Collía *Aquí Es Xibalbá*  
 Instalación  
 Fotografía  
 Dimensiones variables



David Sánchez *Gobelino*  
 Textil (toallas de playa)  
 3.50 x 2.20 mts.



**Mario Santizo** *Ciudad Vencida (Estereotipos)*  
Gráfica digital  
Dimensiones variables  
3 de 0.69 x 1.15 mts.  
1 de 1.42 x 1.15 mts.  
y 1 de 1.754 x 1.04 mts.



**Sandra Sebastián** *El Otro Camino*  
Fotografía digital  
20 imágenes de 0.51 x 0.36  
mts. c/u



## Rodolfo Walsh

*Natural (Nuevas Especies)*  
 Instalación  
 Fotografía digital y libro de registro con texto  
 8 fotografías de 0.28 x 0.36 mts. c/u



**Mario Santizo.** Nació el 30 de marzo de 1984 en Zaragoza, Chimaltenango. Realizó estudios artísticos en la Escuela Nacional de Artes Plásticas Rafael Rodríguez Padilla entre 1999 y 2003; ahí obtuvo el título de Bachiller en Artes Plásticas con especialidad en pintura. Ha participado en muestras colectivas como "Shhhhhh..." (Centro Cultural de España, 2003), "Carne, Sopa y Galletas" (Museo de la Universidad de San Carlos, 2004) y "Padre Barroco y el Flemático Hombre Banda" (IGA, 2005). Ha participado en el certamen de Helvetas (2006), donde recibió una mención honorífica, así como en Juannio (2006 y 2007), Arte Subasta 2007 y en la exposición "18/1" que se realizó en Galería El Attico a beneficio del Taller Experimental de Gráfica. Tituló su primera exposición individual "Cajas", la cual realizó en la galería El Attico en 2007. En 2008, participó en la exhibición colectiva "Cabal" y en el homenaje al maestro Arnoldo Ramírez Amaya en el Centro Cultural Metropolitano. Ese mismo año obtuvo la mención al Artista Grabador Menor de 25 años en el 2º. Salón Nacional del Grabado y un tercer lugar en la subasta Juannio. Su obra también estuvo expuesta como parte de la muestra colectiva "Diálogos Horizontales" en el Centro Cultural Metropolitano.

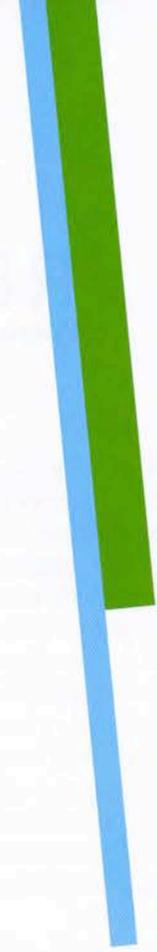


**Sandra Sebastián.** Nació en la ciudad de Guatemala. Se inició en la fotografía cuando tenía doce años. En 1998 inició su incursión en el fotoperiodismo en algunos medios de comunicación escrita de Guatemala; por casi cinco años colaboró con el diario Siglo Veintiuno, y cuatro con El Periódico. Es licenciada en Periodismo y desde 2006 trabaja como fotógrafa independiente. Ha sido fotógrafa colaboradora para agencias de noticias como AP, Reuters y AFP. Su trabajo ha sido incluido en diferentes publicaciones tanto nacionales como extranjeras.



**Rodolfo Walsh.** Fotógrafo nacido en El Salvador. Vive y trabaja en Guatemala. Ha expuesto en galerías y museos de Estados Unidos, España, Alemania, Inglaterra, México, Centroamérica, República Dominicana, Brasil, Uruguay, Chile y Argentina. Fue seleccionado para la bienal de video Freewaves de 2002 en el MOCA de Los Ángeles. Ha participado en la Bienal Centroamericana de Artes Visuales de 2004 en Panamá, el Foro Latinoamericano de Fotografía de 2007 en Sao Paulo, Brasil y Festfoto de 2008 en Porto Alegre, Brasil. La muestra de Sao Paulo itineró durante un año a festivales de fotografía en Argentina, Chile y Uruguay. Ha sido ganador de seis premios (dos primeros lugares) en bienales de arte en Guatemala y El Salvador. Adicionalmente, en 1999 ganó el segundo premio que otorga la subasta internacional de arte Juannio. Su obra ha sido publicada en las revistas Art Nexus (Colombia), Lápiz (España), Extracámara (Venezuela) y Art Media (Costa Rica). Editorial Lunwerg de España publicó en el 2003 el libro *svMapas Abiertos. Fotografía Latinoamericana 1992-2002*; la obra de Walsh fue seleccionada para ser incluida en el mismo.





# Exposición Relecturas

# RE-LECTURAS

Rosina Cazali

La relectura de la historia, de los imaginarios simbólicos que en torno a ella se han creado, es un ejercicio imprescindible para situar la producción artística más allá de sus propios orígenes. El marco de la XVI Bienal de Arte Paiz, en su capítulo de transiciones, es una ocasión propicia para volver a mirar el pasado, para retomar y reelaborar fragmentos de memoria perdidos o demasiado simplificados por historias oficiales y excesivamente genéricas. De tal manera, esta exposición no es una retrospectiva en términos clásicos. Es una forma particular de honrar a cuatro artistas de épocas y generaciones distintas, cuyas obras merecen una lectura actualizada de su trabajo, que nos obligue a recorrer nuevamente los relatos que, de tanta insistencia, corren el peligro de vaciarse de contenido e importancia.

En el caso de la obra de Carlos Mérida y Roberto González Goyri, intentamos tomar distancia de la reafirmación nacionalista que tanto preocupó a los artistas latinoamericanos de los inicios de la modernidad y que signaron su producción. Asimismo, nos alejamos de la afirmación de que éstas procedían de formas procedentes del cubismo puro. En realidad, nos acercamos a estilos acuñados por el art déco, que estuvieron vigentes en la arquitectura, el dibujo o la tipografía de las primeras décadas del Siglo XX. A partir de algunas piezas escogidas de los fondos que están bajo la custodia del Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida y el bajorrelieve del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social, en el Centro Cívico, deseamos estimular un acercamiento hacia aspectos poco explorados y fascinantes en la obra de ambos artistas. Aquí subrayamos su talento natural como diseñadores gráficos, lo cual aportó características especiales a los dibujos que componían sus obras. De Carlos Mérida revisamos algunos proyectos que apuntan hacia las posibilidades de aplicación que sus diseños tenían para proyectos editoriales o de otra índole. Realizados con colores planos, propios de la serigrafía o la litografía, tienden a la

simplificación del cuerpo humano y los ropajes, hasta confundirse uno con otro.

Para la relectura de la obra de González Goyri reservamos el derecho de interpretación del paseante anónimo, de apropiarse del mural del IGSS sobre la 7a. avenida de la zona 1. Nos interesa separar las partes y entender cómo las distintas figuras de este extraordinario bajo relieve se vinculan al espíritu público de quienes transitan diariamente ese sector capitalino. Creemos que en ese gesto cotidiano, de identificación y auto explicación, subsiste su verdadera dimensión patrimonial.

La obra de Wilfreda López Flores es abordada desde su capacidad para crear un universo particular, signado por las percepciones femeninas de lo cotidiano y lo rural. Y que, por momentos, también denotan la necesidad personal de la excentricidad. Como autodidacta y maestra de escuela, Wilfreda López Flores mostró el encantamiento que producen los mitos y las historias de la tradición oral guatemalteca a través de interpretaciones personales, sin marcos de referencia precisos o previos. Nacida en Purulá, Baja Verapaz, sus figuras planas, con líneas que se escarban directamente sobre planchas de madera, recuerdan la simpleza de los dibujos grabados sobre las jícaras y guacales pintados con niij, uno de los referentes imprescindibles de la producción artesanal del área de Las Verapaces. Su obra, sujeta a un universo personal, elabora una manera propia para comprender, pensar y expresar su entorno.

La exposición cierra con la obra de Francisco Auyón, uno de los artistas más significativos de la década de los ochenta. Para señalar el espíritu de su trabajo relocalizamos su mesa de proporciones monumentales en el Parque Central.

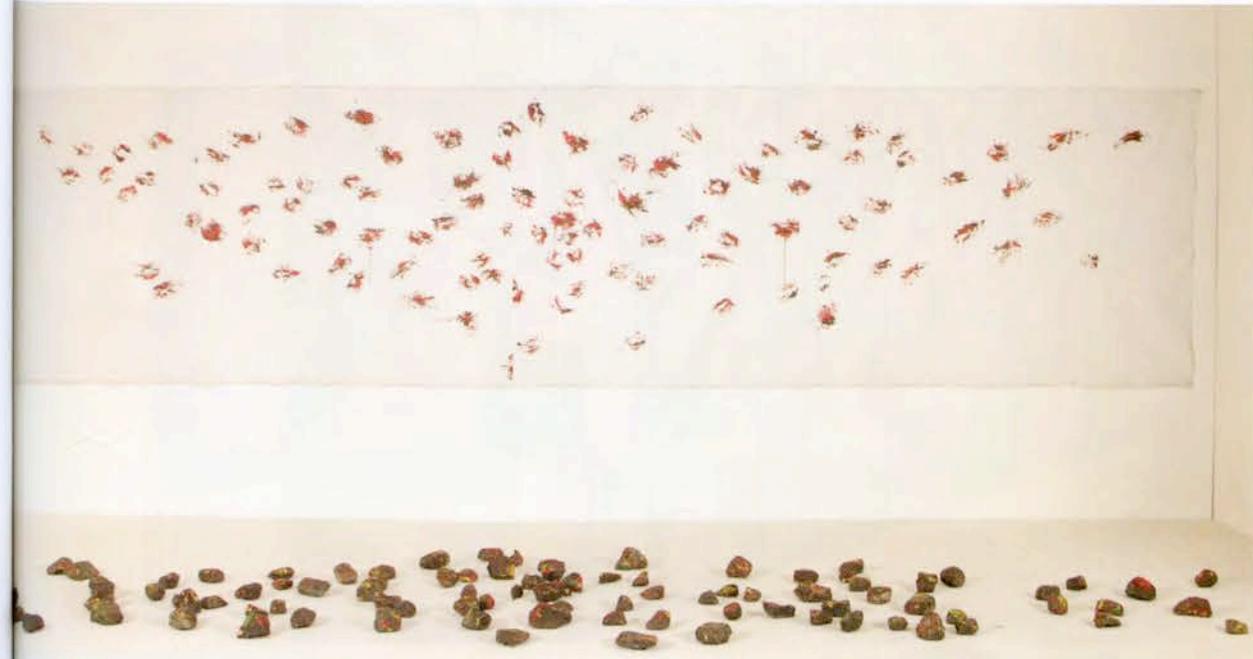
Titulada Parábola, la mesa signó el paisaje urbano de un momento, aparecía una vez por semana en los diarios integrándose a los mitines políticos, llenándose de graffitis, como paraguas para los vendedores y paseantes del parque. En la obra de Auyón también son memorables su trabajo de performance, los cuales generalmente sugerían actos de penitencia, esfuerzo físico y cierta filiación a la simbología judeo cristiana. Lo que señalamos a través de las piezas escogidas es la configuración de un repertorio de objetos que se repiten constantemente, tanto en obras pictóricas como en el arte acción. En ambos medios, apuntan hacia la evocación nostálgica, condiciones introspectivas, confinamiento, pesos existenciales de distinta índole. Se hace notar que, a diferencia de la pintura, éstos adquieren mayor capacidad simbólica a través de dibujos esgrafiados, en gamas pictóricas que tienden a lo neutro. Cruces, imágenes dolientes, escaleras inclinadas sobre la cruz y muebles que parecen adquirir personalidades propias resultan habitando espacios de una humildad escalofriante. Auyón murió joven, dejando un gran número de obras. Pero, las más apreciadas en cuanto su calidad de propuesta, son contadas y por ello emblemáticas para el contexto que las generó.

Reconstruir las narrativas supone encontrar aspectos positivos, pero también visiones críticas de relatos anteriores, o formularse las preguntas desde otras perspectivas. No se busca crear un imaginario sino más bien reconstruirlo desde nuevas miradas. Este breve acontecimiento es nuestra forma de contribuir con la desacralización de los íconos, para que el diálogo en torno a ellos sea vivo y les proporcione vigencia.



Francisco Auyón  
(1969-2007)

Instalación  
Selección de obras  
Colecciones particulares



2000 Pintura Lapidada  
Acrílico sobre tela  
1.30 x 5.31 mts.



2008 Relieve Arcaico  
Instalación interactiva  
Muro de respaldo blanco  
2.40 x 5.31 mts.

Luis Díaz  
(1974- )



**Roberto González Goyri**  
(1924-2007) 1959-1964  
Mural del Instituto Guatemalteco  
de Seguridad Social  
Fotografía y gráficos autoadhesivos



**Wilfreda López**  
(1912-1974) 1967-1968  
Selección de obra gráfica  
Linóleo, xilografía y litografía



Carlos Mérida  
(1891-1984)

Selección de Obra Gráfica  
1941  
Trajes Regionales  
Mexicanos (1 y 2)  
Litografía

1951  
Trajes Indígenas de  
Guatemala (3 al 6)  
Litografía



1941  
Selección de Obra Gráfica  
Estampas del Popol-Vuh  
Litografía



1926  
India  
Óleo sobre lienzo

1928  
Ofrenda al Maíz  
Óleo sobre masonite





# Biografías de Artistas



**Alejandro Anzueto Vargas.** Fotógrafo nacido en Guatemala en 1978. En 2000, tomó cursos de fotografía en color y en blanco y negro con Peter Rockstroh en la Universidad del Valle y entre 1992 y 1996 asistió a la Escuela de Arte Monet. Presentó las exposiciones individuales "Acorde Armónico" en Casa Santo Domingo (Antigua, 2008) y "Visión París 2007" (Alianza Francesa de Guatemala, 2007).

Ha participado en las muestras colectivas "Retrato Mujer Mujeres" (Alianza Francesa, 2008); "La Urbe, fotografías y videos de La Urbe Colectivo Visual" (Museo de Arte Moderno, 2008); "Una Visión Diferente" (Museo Popol Vuh, 2000). En 2006 obtuvo el primer lugar del "Certamen Joven Fotógrafo" que organiza la Alianza Francesa de Guatemala. Participó en el Concurso de Pintura Carlos Mérida (Banco de Guatemala, 1994) y en el II Salón Nacional del Grabado (Museo Carlos Mérida, 2008). Tomó parte en "Obra Por Obra 2008" y en "Arte Subasta Juannio 2007". Su obra puede ser encontrada en colecciones privadas en Centroamérica y Europa.



**Andrea Aragón.** Estudió comunicación en Guatemala y después de muchos años en la publicidad, se dedicó a la fotografía. Para ello cursó estudios en Estados Unidos y Francia. Su inspiración ha sido en Guatemala, entre lo que ella considera extraño. En sus palabras "de un lado bizarro y vergonzoso de este país, el que nadie quiere ver" pero para ella, el más entrañable. Ha realizado cinco muestras propias y quince colectivas. Su trabajo se ha incluido en tres libros internacionales. En el 2007, Editorial del Pensativo editó el libro "Guatemala de Mis Dolores" con su trabajo.



**Andrés Asturias.** Fotógrafo guatemalteco nacido en 1978. Inicio su carrera en 1999 en el periódico The Oracle (Tampa, FL). Recibió varios premios por su labor como fotoperiodista y editor de fotografía. Es miembro fundador de la reconocida revista alternativa Static (USA). En el 2002 fundó su propio estudio fotográfico. Estudio A2. Desde el 2006 trabaja de manera independiente con la Agencia Vega MG de Milán, Italia. En el 2007 fue nombrado finalista del premio Descubrimientos como parte del festival PhotoEspaña en Madrid, España. Además de participar en numerosas exposiciones colectivas, ha tenido exposiciones individuales. Dentro del marco de los artistas ganadores del certamen Jóvenes Creadores Bancafé 2003 presentó la exposición ¿Qué Ves? ¿Qué Vemos?; en el 2004 presentó en el distrito cultural 4 grados Norte y en 2006 presentó Abstracciones y Fracciones en la Galería Woods de Arte Contemporáneo, donde volvió a exponer este año. Ha obtenido diversos premios y reconocimientos. En el año 2001 tuvo un primer premio en Ilustración fotográfica, otorgado por la Society of Professional Journalists (Mark of Excellence Awards en Estados Unidos). En el 2002 tuvo una mención honorífica por su participación en el 34<sup>th</sup> Annual Football Hall of Fame Photo Contest en Estados Unidos. Este año obtuvo el Glifo de Plata de la XVI Bienal de Arte Paiz Guatemala, lo que le permitió participar en la Bienal del Istmo Centroamericano en representación de Guatemala.



**Moisés Barrios.** Nació en Guatemala en 1946. Vive y trabaja en Guatemala. Cuenta con una amplia trayectoria. Entre sus últimas exposiciones personales destacan "Serie Fotográfica Café Malinowski" en Madrid, España (1999); "Edelweiss" en galería Klaus Steinmetz de San José, Costa Rica (2002); "Ropa Americana" en la galería Contexto de Guatemala (2003); "La Ilustración del Pacífico" en galería Sol del Río (2005) y más recientemente "El Reino de Este Mundo" en galería Photo de San Salvador, El Salvador. Ha participado en importantes exposiciones colectivas en el Museo de Arte Moderno (México, D.F.), MOCHA (Nueva York), Museo Universitario del Chopo, México DF; Sala Municipal de Exposiciones de la Iglesia de las Francesas (Valladolid, España), Centro Wifredo Lam (La Habana, Cuba), Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (San José, Costa Rica), Casa de América (Madrid, España), Instituto Italo-Latinoamericano (Roma, Italia) y en



**Stefan Benchoam.** Nació en Guatemala en 1983. Estudió artes plásticas y telecomunicaciones en la Universidad de Indiana, en Estados Unidos. Él se describe como un "Artista Indisciplinado"; ya que considera no dejarse definir por una disciplina en particular, sino que busca encontrar una apropiada para desarrollar cada idea. En el 2006, realizó un internado para el Departamento de Asuntos Culturales de la Ciudad de Chicago, donde trabajó en los programas de Arte Público y Artes Visuales de dicha institución. Colaboró con el Festival Internacional de Escultura Guatemala Inmortal. Este año participó en "Horror Vacui", un festival de performance y acciones realizado en la Antigua Guatemala. Su obra de carácter efímero en espacios públicos ha sido vista en Guatemala, y en Illinois e Indiana en Estados Unidos. Su obra se encuentra en colecciones privadas de Estados Unidos y Guatemala. Adicionalmente a su trabajo en artes plásticas, también produce audiovisuales para la empresa "Colectiva", de la cual es co-fundador.



**Paola Beverini.** Nació en Guatemala en 1972. Estudió en el Maryland Institute College of Art donde obtuvo una especialización en comunicaciones visuales e Historia del Arte. En 1996 realizó una exposición individual en la galería Sol del Río en Guatemala. Posteriormente ha participado en varias exposiciones colectivas en Guatemala, Estados Unidos y Europa. Obtuvo el segundo lugar en Juannio en 2004 y el Glifo de Plata en la XV Bienal de Arte Paiz en 2006. Su trabajo ha sido publicado en revistas de arte incluyendo la Revista de la Universidad de San Carlos de Guatemala.



**Jamie Bishof.** Jamie Bischof creció en California y en el colegio destacó su participación en clases especiales de arte. Asistió al College of Arts and Crafts de California y cursó la carrera de Arte en el San Jose State College. Tuvo una amplia experiencia en el mundo de la publicidad en Estados Unidos. Llegó a Guatemala en 1960 y un año después dio clases de artes plásticas en el Colegio Americano. Conoció la obra de Margot Fanjul (Margarita Azurdia), la cual causó un gran impacto en ella. Además de hacerse su gran amiga, la convirtió en su mentora; algo muy similar le sucedió con Danny Schafer. En 1970, expuso por vez primera su obra en el Salón Acuña de la Escuela Nacional de Bellas Artes. Posteriormente realizó exposiciones personales en la entonces nueva galería Etc. De Schafer (1971); en la galería Macondo (1973) y en la galería El Túnel (en 1979 y 1982). Tras una larga ausencia de 24 años, en 2008 presentó con gran éxito la exposición "Como Decíamos Ayer" en la galería Carlos Woods. A lo largo de su carrera ha participado en más de 50 exposiciones colectivas.



**Mariadolores Castellanos.** Nació en la ciudad de Boston del estado de Massachussets, Estados Unidos en 1958, Vive en Guatemala. Es artista autodidacta de cerámica y escultura. Estudió pintura con los maestros Roberto González Goyri, Manolo Gallardo, Elmar René Rojas, Roberto Cabrera, y restauración de pintura de caballete en el Museo de las Américas en Madrid, España.

Entre sus exposiciones individuales destacan "Realidad Distorsionada" (2008), "Transfiguración" (2006) y "Férmina Alba" (2005) en la Galería Carlos Woods, Guatemala, "Tiempo Suspendido" (2004), en la Galería F.S. Richards, Guatemala, "De las Lágrimas" (2004) en Galería Sol del

Río, Guatemala. En 2003 expuso De "Encuentros y Decisiones", en The Americas Collection, Coral Gables, Florida. Expuso "La Razón Natura" (2003) y "El Objeto del Deseo" (2000) en la Galería So' del Río, Guatemala. "Conversación Interior" (1999) en la Galería del Museo de las Américas, OEA, Washington, D.C. y "A Través del Tiempo" en la Galería Contexto, Guatemala. "Anatomía Íntima" (1998) en Galería Sol del Río, Guatemala e "Intercesore" (1996) también en Galería Sol del Río, Guatemala. De 1989 a 1995 realizó numerosas exposiciones personales más en las galerías El Túnel, Sol del Río y Plástica Contemporánea.

Entre las principales exposiciones colectivas en las que ha participado en el extranjero destacan la presentación de "Territorios" (2007) en la 52ª. Bienal de Venecia, en el Pabellón de Guatemala (Palacio Zenobio, Italia). Tuvo una importante participación en la Bienal Internacional de Escultura en Toyamura, Japón (2001 y 2003). En 2001 participó en la Séptima Bienal de Arte de Cuenca, Ecuador y en 1996 en la 11ª. Bienal de Arte del Caribe y Centro América, en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, en la República Dominicana y en el Primer Encuentro Integracionista de la Plástica Contemporánea en la ciudad de Panamá.

En 2002 participó en "Zonas en Tensión" en De Gang Gallery, Haarlem, Holanda. En 2001 tomó parte en una muestra organizada por el Banco Centroamericano de Integración Económica, Integración Relevante, una muestra de artistas plásticos centroamericanos por su 40 aniversario, en Tegucigalpa, Honduras. Participó también en "From Classic to Modern: Revisiting the Figure in the Permanent Collection", en el Art Museum of the Americas, Washington, DC. Su obra estuvo en la muestra "Contexto" en la Sala Municipal de Exposiciones de la Iglesia de las Francesas en Valladolid, España. En 2000 su obra fue parte de la muestra centroamericana "Sin Fronteras", grupo Causa (Plástica Contemporánea - Guatemala, Villanova Fine Arts - El Salvador, Galería Portales - Honduras, Galería Códice - Nicaragua, Valenti - Costa Rica participando en temas centrales. Participó en el Primer Simposio Regional "Teor/ética" en Costa Rica. En 1999 estuvo en el Salón de la Plástica Mexicana, en el Instituto Nacional de Bellas Artes, en el Colegio de Cristo, la ciudad de México. Ese mismo año su obra fue parte de "Mua Instala '99, Mujeres en las Artes" en Tegucigalpa, Honduras. En 1998 estuvo en "1265 Kms. Arte de Guatemala en Cuba" en el Centro Wilfredo Lam de La Habana, Cuba. Ha tenido una importante participación también en Villa de Madrid, España. Tomó parte en la exposición Arte Contemporáneo Guatemalteco, organizada por el Departamento de Cultura de Bayer AG Leverkusen y Dormagen, Alemania y en The First Group Art Exhibit, Golin Harris, New York, Women Beyond Borders, California. En 1996 fue seleccionada para participar en la subasta Juannio 96 en Guatemala. En 1995 estuvo en la IDB Staff Association Art Gallery de Washington, D.C. así como en en el Instituto Mexicano de Washington, D.C., en el IV Salón de Escultura Iberoamericana. En 1992 su obra estuvo en otra colectiva en el Roemer und Pelizaeus Museum de Hildesheim, Alemania. En 1991 fue parte del Grupo Itzul en la Galería de Arte Moderno, en Santo Domingo, República Dominicana. En 1990 fue parte de "Arte de Guatemala II" en la Bacardi Art Gallery de Miami.

Entre los principales distinciones y premios que ha recibido cuenta con un primer lugar en 2003 en la Bienal Internacional de Escultura, Toyamura, Japón. En 2001 obtuvo el premio único que otorga la Subasta Rotarios de Guatemala, un primer lugar en la subasta Juannio de Guatemala y en 1994 obtuvo el Glifo de Oro, premio único de Escultura, en la IX Bienal de Arte Paiz, Guatemala y en 1999 obtuvo un segundo lugar en el Certamen Cerámica Escultórica 15 de Septiembre, Guatemala.

Su obra puede ser encontrada en colecciones privadas e institucionales en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, en República Dominicana; en el Museo de las Américas de la OEA en



**Daniel Chauche.** Estudió fotografía en la Universidad de Florida; obtuvo el título de Master of Fine Arts en 1979. Ha expuesto su obra desde 1974. Su actividad artística en Guatemala se inició en 1976 y actualmente reside en La Antigua Guatemala. Su obra ha sido expuesta en el extranjero y en la mayoría de las galerías de arte y museos importantes de Guatemala. Ha mantenido una constante actividad docente enseñando a muchos de los fotógrafos guatemaltecos de la generación actual. Su obra se enfoca en la psicología y la antropología y considera su tarea apasionada fotografiar el carácter de Guatemala.



**Benvenuto Chavajay.** Artista guatemalteco nacido en San Pedro La Laguna, Sololá. Egresó de la escuela Nacional de Artes Plásticas Rafael Rodríguez Padilla en 2000 y hasta la fecha es catedrático de la misma. Estudió en el Taller Estudio de Investigación Ciencia y Arte, bajo la dirección del maestro Roberto Cabrera. Asistió en 2002 a la Escuela de Comunicación Visual de la Universidad de Costa Rica en Heredia, Costa Rica y en 2007, a la Escuela Superior de Arte La Espora en Managua, Nicaragua. En Guatemala, ha presentado la muestra individual "Suave Chapina" en el Centro Cultural Metropolitano en 2007 y "Mini-Retro" en "La Galería" de Panajachel. Ha realizado varias acciones en las capitales de Guatemala, Nicaragua y Costa Rica. En Guatemala ha participado en diversas exposiciones colectivas en el Centro Cultural Metropolitano, en el Centro Cultural de España y en el Centro de Formación de la Cooperación Española además de otros espacios alternativos. También ha expuesto en Belice, Nicaragua y Costa Rica. Ha obtenido varios premios y distinciones dentro de los que destacan un primer premio en 2008 y un segundo en 2005 en la subasta de arte Juannio. También obtuvo el primer premio de pintura en el certamen organizado por SEPAZ Guatemala en 2006; además de un tercer lugar y una mención honorífica en el concurso de pintura Helvetas organizado por la Cooperación Suiza en Guatemala. En 2008 ha sido invitado a exponer en el Museo de Arte Latinoamericano de Long Beach, California. Otros compromisos han incluido muestras en México y España.



**Lourdes De la Riva.** Nació en Guatemala en 1955. Ha realizado exposiciones individuales en Guatemala como "Códigos" en la Galería El Attico (2008), "Encajes" en el Paseo de los Museos de Antigua (2006) y una retrospectiva de sus trabajos participantes en la Bienal Paiz realizada en las oficinas centrales de La Fragua (2001). Internacionalmente ha tenido participación en exposiciones colectivas como "Edgezones" en la galería Contemporary Art (Florida, 2004-2006) y la muestra itinerante "Ojo Latino" y en más de cuarenta en galerías e instituciones de Guatemala. Entre 1996 y 2006 ha participado en seis Bienales de Arte Paiz en las que su obra ha sido merecedora de dos Glifos de Oro y uno de Plata. Recientemente tomó parte en el Salón del Grabado que se llevara a cabo en el Museo de Arte Moderno.



**Jorge De León.** Desde 2000 ha participado en varias exposiciones. En Guatemala ha realizado exposiciones individuales como "Biografía Completa" en la galería Arte La Fábrica (2006) y "Homo Logo" en la Galería Carlos Woods (2007). En el extranjero ha expuesto en "Suyo Ajeno, Ajeno Suyo" en el museo EX Teresa (México, 2001) y en la bienal de performance "Transfer of Sensation" en la Gachet Gallery (Vancouver, 2003) así como en la Bienal de Valencia (España, 2007). Además ha participado en Guatemala en actividades colectivas entre las que destacan el Festival Octubre Azul (2000), "La Ciudad Colectiva" en el Centro Cultural Metropolitano (2002), y "Millenium" en el Museo de Arte Moderno (2005). Fue seleccionado por su proyecto "Cimientos de Esperanza" en el programa Jóvenes Creadores Bancafé de 2004 y expuso en el vestíbulo de esa institución. Ese mismo año obtuvo un Glifo de Plata en la XIV Bienal de Arte Paiz y en 2006 obtuvo un tercer lugar en los premios que otorga la subasta Juannio.



**Graciela de Oliveira.** Nació en 1967 en el departamento de Oberá, en la provincia argentina de Misiones. Desde 2001 vive y trabaja cerca en Villa Cabana, Córdoba. En 1992 egresó de la Universidad Nacional de Córdoba completando la carrera de arquitectura. Entre 1995 y 1999 participó en los eventos artísticos colectivos "Doble Atentado" y "Fecha de Vencimiento" en el Museo de Arte Contemporáneo de Córdoba. A partir del 2002 inicia su colaboración tanto literaria como conceptual con el artista guatemalteco v Palma realizando proyectos como "Conjugación de Intimidad", "Jerarquías de Intimidad (el encuentro)", "La Luz de la Mente", "Jerarquías de Intimidad (el duelo)". Entre 2006 y 2007 realizaron en conjunto con Luis González Palma "Jerarquías de Intimidad (la anunciación)" en tres partes: "La Anunciación (personal)" (un vídeo en blanco y negro); "La Anunciación (del otro)" (guión de vídeo) y "La Anunciación (cultural)". Actualmente se encuentra realizando el proyecto de diálogo multidisciplinario "Demolición/Construcción"; el mismo es asesorado por el curador cubano Gerardo Mosquera.



**Diana de Solares.** Artista guatemalteca. Su trabajo se ha exhibido individual y colectivamente en galerías como Sol del Río, Carlos Woods Arte Contemporáneo y Antiguo, 9.99 / Proyecto y Arte la Fábrica. Ha participado también en muestras de grupo y en bienales internacionales. Su obra reciente se ha caracterizado por el uso de objetos y materiales encontrados o descartados para realizar construcciones en las cuales el espacio y el color son parte esencial de la obra.



**María Adela Díaz.** Nació en Guatemala en 1973. Actualmente vive y trabaja en los Ángeles California. Se graduó de diseñadora gráfica de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala. En 2000 fue seleccionada en el Certamen Jóvenes Creadores Bancafé por su proyecto "En Nombre de la Obra". En 2006 obtuvo un primer y un tercer lugar en el concurso de afiches convocado por la Fundación Myrna Mack y participó en "Cielo Al Revés" en el Centro Cultural de España, Guatemala. En 2008 ha exhibido en muestras en Estados Unidos como "Exonome", Consulado de México (San Francisco, California); "The Environmental Paradigm", Mina Dresden Gallery (San Francisco, California); "Memento Mori" en la F.U.E.L Collection (Filadelfia, Pensilvania); "What Does a Women Want?" en Proyecto X (San Francisco, California); en Francia expuso en "Le Peuple qui Manque", en la Popular House of Montreuil and Cinema (en Méliès, Paris). Participó también en la primera muestra de performance y accionismo "Horror Vacui" (en el Centro de Formación de la Cooperación Española de La Antigua Guatemala). Previamente su obra ya había sido presentada en Francia, Venezuela, Italia, Costa Rica, República Dominicana, México y en su natal Guatemala.



**Darío Escobar.** Nació en 1971 en la ciudad de Guatemala donde vive y trabaja. En 2008 realizó las exposiciones personales "Playoffs" en la Galería Josee Bienvenu (Nueva York); "La Línea Interrumpida" en la Galería KBK (Ciudad de México), misma que presentó en el Centro Cultural Metropolitano (Guatemala). En 2007 presentó "Darío Escobar/ Project Room" en la Galería Rotunda (Brooklyn, New York). Además "Objetos en Tránsito" en la Sala Gasco (Santiago de Chile, Chile, 2006); "Serpentario" en el Centro Cultural de España Guatemala (Guatemala, 2005); "Trabajo Reciente" en la Galería Jacobo Karpio (Miami, Estados Unidos; 2004); "Espacios Provisionales" en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (San José, Costa Rica, 2004); "Visual Entertainments" en el Museo de Arte Moderno (Mérida, México; 2003) y "Darío Escobar, Trabajo Reciente" en la Galería Jacobo Karpio (San José, Costa Rica; 2001). Además de que su obra ha sido parte de numerosas exposiciones colectivas en ciudades de América y Europa, también cabe destacar su participación en la VIII Bienal de la Habana en el Centro Wifredo Lam (Cuba, 2003), en la II Bienal Latinoamericana de Lima (Perú, 1999) y en la Bienal Internacional de Arte de Cuenca (Ecuador, 1998).



**Regina Galindo.** Artista guatemalteca del performance nacida en Guatemala en 1974. Se especializa en el arte corporal. Su instalación-performance "Sobremesa" fue seleccionado dentro del programa Jóvenes Creadores Bancafé 1999, año en que realizó dos performances en Guatemala; también ese año realiza uno en Madrid, España. Uno de sus performances más documentado fue "¿Quién Puede Borrar las Huellas?" realizado en 2003; caminó del Congreso de Guatemala al Palacio Nacional, remojando sus pies descalzos en un recipiente blanco lleno de sangre humana, como una protesta contra la candidatura presidencial del ex-golpista Efraín Ríos Montt. En 2005, realizó el performance titulado "Perra" en la Galería Prometeo de Milán, Italia; el mismo protestaba en contra de la violencia hacia la mujer. Ese mismo año fue premiada con el León de Oro que otorga la Bienal de Venecia en la categoría de artistas menores de 30 años por su vídeo "Himenoplastia", el cual había sido controversial cuando se presentó en Guatemala en 2004. Vanilla Edizioni publicó en 2006 una monografía en la que documenta el trabajo de los performances de Galindo. En 2007 realizó "Confesión" en Palma de Mallorca, España; un performance basado en documentos de la CIA recientemente hechos públicos. Además de incursionar en la instalación, Galindo también ha escrito poesía y prosa; en 1998 recibió el premio único de poesía otorgado por la Fundación Myrna Mack de Guatemala por "Personal e Intransmisible".



**Luis González Palma.** Nació en Guatemala en 1957. Vive y trabaja en Córdoba, Argentina. Internacionalmente, es uno de los artistas guatemaltecos más reconocidos en la actualidad. Ha realizado exposiciones individuales en espacios como el Museum of Contemporary Hispanic Art (1989/Nueva York); Art Institute of Chicago (1992/ Illinois); Royal Festival Hall (1994/ Londres, Inglaterra); Palacio de Bellas Artes de México (1996/ México D.F.); Palazzo Ducale (2000/ Génova, Italia); Australian Centre of Photography (2002/ Sydney); Instituto Italo-Latinoamericano (2005/ Roma, Italia); Centro Cultural Chacao (2006/ Caracas, Venezuela) así como en numerosos festivales de fotografía como el Houston Photofest (1992), PhotoEspaña (1999) y Mois de la Photo à Paris (2002). Además de haber participado en importantes eventos como la Fotobiennial de Vigo (España, 1992); y las bienales de São Paulo (Brasil, 1992 y 1996) y la de Venecia (2005), ha participado en exposiciones colectivas en el Museo de Bellas Artes de Taipei (Taiwan, 1999); y en la Fundación Daros (Zurich, 2002); Su trabajo forma parte de importantes colecciones como las del Centro de Arte Contemporáneo de México; el Art Institute of Chicago (E.E.U.U.); el Museo de Berlín (Alemania); la Maison Européenne de la Photographie (París, Francia); el Museo de Bellas Artes de Houston, Texas y el Museo de Arte Moderno de Medellín, entre otros.



**Grupo La Torana.** El colectivo LA Torana está conformado por un grupo de 5 artistas visuales: Marlov Barrios, Erick Menchú, Norman Morales, Josué Romero y Plinio Villagrán. Fue fundado en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala en el año 2001, con el objetivo de compartir la pasión por las artes visuales de sus miembros. En noviembre del 2001, el Centro Cultural Metropolitano de la Ciudad de Guatemala les brindó un espacio para abrir un taller colectivo para el grupo. Esto fue de gran importancia ya que facilitó un acercamiento con el resto de colectivos artísticos que funcionan en dicho centro. El colectivo ha desempeñado un papel notorio en las artes visuales contemporáneas de Guatemala. Su propuesta ha sido dar un giro contemporáneo a las técnicas más convencionales de las artes visuales (pintura, dibujo y escultura) y revalorizar el grabado a fin de hacer una obra consecuente y fundamentada. El grupo se perfila como uno de los pocos colectivos de jóvenes artistas guatemaltecos. De manera individual, sus miembros han destacado en eventos nacionales, como internacionales. De manera colectiva ha hecho intervenciones a nivel de muralismo urbano y actualmente gestiona en colaboración con otros artistas, el proyecto del Taller Experimental de Gráfica, el cual ha tenido una gran aceptación dentro del medio artístico y cultural del país. El grupo ha realizado exposiciones pictóricas en el Museo de Arte Colonial, la Galería Wer, el Ex-Convento de Capuchinas en La Antigua Guatemala; así también en el Instituto Italiano de Cultura, el Centro Cultural Metropolitano y la Galería Plástica Contemporánea, en la ciudad de Guatemala. En el año 2005 obtuvo el primer lugar en el certamen "Arte sin fronteras".



**Marlov Barrios.** Artista visual. Autodidacta en la pintura, dibujo y grabado. Estudió arquitectura en la Universidad de San Carlos de Guatemala. En el año 2001 participó en el taller de pintura "Sin Pincel" impartido por el maestro Efraín Recinos y en el taller Procesos Creativos impartido por los artistas visuales Ana Tiscornia y Liliana Porter. En el 2002 fue invitado a participar en la muestra "Un Espacio Hoy" con el grupo COMUNICARTE y publicó dibujos en la Revista "Aportes" y en el Documento "K" del festival de poesía "Cadejo". Ha realizado cuatro exposiciones personales: "Retratos de la Memoria" (Andamios Galería-Café); "Alegorías de la Apariencia" (Centro Cultural Metropolitano); 2003 "Dibujo, Grabado y Pintura" (MINUGUA) "Recuerdos Futuros" (Museo Bodegas del Siglo XIX, Cervecería Centroamericana). En 2002 su obra fue seleccionada para participar en el certamen Joven Pintor de la Alianza Francesa de Guatemala en el Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida, 2002. Este año realizó la portada del Libro Didáctico Nacional de Matemática, editado por el Ministerio de Educación. Su obra se encuentra en colecciones privadas de Guatemala, México, Alemania, Costa Rica e Italia. En el 2006 obtuvo el Glifo de Plata en la XV Bienal de Arte Paiz lo que le valió para tomar parte en la V Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano. En el 2005, recibió la mención al Grabador Menor de 20 años, en el Primer Salón del Grabado y este año obtuvo el primer lugar en el Segundo.



**Erick Menchú.** Nació en la ciudad de Guatemala en 1977. Pintor y grabador autodidacta. Estudió arquitectura Universidad de San Carlos de Guatemala y grabado en la academia La Esmeralda, en la ciudad de México. Realizó exposiciones individuales como "De lo terrenal a lo Sublime" (Museo de la Cervecería Centroamericana, 2003), "Los Señores Principales" (Alianza Francesa, 2004) y "Diagrama" (Galería El Attico, 2007). Ha obtenido un segundo y tercer lugar en el concurso de pintura organizado por Helvetas Guatemala, en 2003 y 2004 respectivamente. En 2005 obtuvo un segundo lugar en el concurso nacional Arte en Concreto realizado en La Antigua



Guatemala; obtuvo un tercer lugar en el IV certamen del Joven Pintor de la Alianza Francesa de Guatemala y una mención especial del Jurado en el Primer Salón del Grabado 2005. Fue seleccionado para participar en el IV Bienal Argentina de Gráfica Latinoamericana, 2006.

**Norman Gabriel Morales.** Nació en Guatemala en 1979. Artista visual de formación autodidacta. Realizó estudios en la facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Desde 1998, cuando inició carrera artística, ha participado en cerca de 25 exposiciones colectivas, incluyendo los principales certámenes de arte realizados en Guatemala, además de tomar parte en otras actividades relacionadas con las artes visuales. En el año 2000 obtuvo un Glifo de Plata en el concurso de pintura de la Bienal de Arte Paiz. En el 2003 llevó a cabo su primera exposición personal. Dos años más tarde, obtuvo el segundo lugar en el concurso Juvenil Helvetas. En el 2007 fue seleccionado por Guatemala para participar en la IX Bienal de Cuenca, en Ecuador. Ese mismo año obtuvo una mención honorífica en el certamen La Joven Estampa, en Cuba.



**Josué Romero.** Nació en La Antigua Guatemala, Sacatepéquez en 1974. Pintor autodidacta. Estudió arquitectura en la Universidad de San Carlos de Guatemala. Ha participado en Juannio, Bienal de Arte Paiz, Arte Subasta del Club Rotario de Guatemala Sur, Helvetas, certamen Joven Pintor de la Alianza Francesa de Guatemala y en las principales exposiciones a nivel nacional así como en distintas muestras colectivas. También ha realizado exposiciones individuales en el Convento de Capuchinas y en Casa Santo Domingo, en La Antigua Guatemala; en el Museo de Arte Moderno Carlos Mérida, en la ciudad de Guatemala. En 2001 ganó un segundo lugar en el concurso Joven Pintor organizado por la Alianza Francesa de Guatemala y en 2004, un primer lugar en el concurso Helvetas Guatemala. En el 2007 fue seleccionado por Guatemala para participar en la IX Bienal de Cuenca, en Ecuador y obtuvo en Cuba una mención honorífica en el certamen La Joven Estampa.



**Plinio Villagrán.** Nació en 1979. Pintor, dibujante y grabador autodidacta. Estudiante de arquitectura en la Universidad de San Carlos de Guatemala. Inició su carrera artística en el año 2000, cuando fue realizada la primera exposición de estudiantes de esa facultad. Desde ese momento ha participado en exposiciones individuales, colectivas y actividades relacionadas al arte visual. En el año 2002 ganó el primer lugar del concurso Joven Pintor de la Alianza Francesa de Guatemala y la Embajada de Francia. Obtuvo una beca corta de grabado en la Meaux Arts de Paris. En 2003 obtuvo el premio único en pintura otorgado por Arte Subasta del Club Rotario Guatemala Sur. Recientemente ganó el primer premio en la categoría libre del Primer Salón del Grabado (2005). En 2006 obtuvo el Glifo de Plata en la XV Bienal de Arte Paiz, lo que le permitió participar en la V Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano. Ese mismo año obtuvo el tercer premio en la Bienal Argentina de Gráfica Latinoamericana.



**Guillermo Gutiérrez Solé.** Artista guatemalteco nacido en 1949. Fue presidente del Club Fotográfico de Guatemala. Durante varios años obtuvo una serie de premios y reconocimientos por su participación en los concursos que organizara dicho club. Éstos le hicieron merecedor de ingresar a la categoría de maestro. Ha participado en diversas exposiciones colectivas en Guatemala, Inglaterra y Argentina. A nivel individual en 1997 presentó la muestra "El Después De Un Ayer" en la Galería Sol del Río en Guatemala y en Fotografía Contemporánea en La Habana, Cuba. En el IGA presentó "Una Entrada al Paraíso" y "Otro Mundo" en los años 2001 y 2005, respectivamente. En el 2007 volvió a exponer a Sol del Río con la exposición "Alcanjura". Entre los años 1992 y 2000 ha obtenido dos Glifos de Plata y uno de Bronce en las Bienales de Arte Paiz, además de una mención honorífica. En el año 2004 obtuvo una mención honorífica en la Arte Subasta del Club Rotario y en el 2005, un Glifo de Oro de la Fundación Rozas Botrán. Cabe destacar que fue escogido como finalista en Juannio 2007. Su obra ha ilustrado libros y discos.



**Yasmín Hage.** Nació en Guatemala en 1976. Fue una de las alumnas más destacadas del maestro Danny Schaeffer. Ha participado en diversas exposiciones. En Guatemala ha expuesto en galerías como Contexto, Sol del Río y La Fábrica así como también en el Centro Cultural de España y en la desaparecida Fundación Colloquia. Además ha realizado diversas intervenciones en espacios públicos. Participó en la V Bienal del Caribe, llevada a cabo en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo. También expuso en Le Plateau en París, en Image Factory Art Foundation en Belice, el Centro de Artes Visuales de Mérida y EX-Teresa Arte Actual en la ciudad de México.



**Daniel Hernández.** Se inclinó a la fotografía desde temprana edad, Estudió arquitectura y por ello sus primeros encargos se relacionaron con la fotografía arquitectónica. Inició su carrera de fotoperiodista durante la guerra interna guatemalteca en los años ochenta, como corresponsal para las agencias Reuters, France-Press y Associated Press. En la actualidad, ha presentado su obra en más de 25 exposiciones individuales y más de 30 colectivas en Centro, Sur y Norteamérica, así como en Europa y Japón.

Se han publicado dos antologías de su trabajo reciente: "So That All Shall Know / Para Que Todos Lo Sepan" (2007, Austin: University of Texas Press) y "Guatemala: Memoria de un Ángel" (2004, Tokio, Japón: Editorial Kage Shobo-libro galardonado con el premio Azusa-Sho). Además su trabajo aparece en diversas publicaciones internacionales, entre ellas "Visions of Angels" (Smithmark; Nueva York, 1998); "Eros" (Stewart, Tabori & Chang; Nueva York, 1996); "The Male Nude" (Benedikt Taschen Verlag GMBH; Alemania, 1998).

Creador de los conocidos ángeles que ilustran las portadas del informe "Guatemala: Nunca Más", Hernández-Salazar ha ofrecido conferencias sobre su trabajo y el papel de las artes en la posguerra en distintas instituciones académicas, artísticas y de derechos humanos en Guatemala Costa Rica y Estados Unidos (tales como el Instituto para la Paz de Hiroshima y la Universidad de Texas en Austin). Ha sido reconocido con diversos premios, entre ellos el Jonathan Mann Humanitas (1998). En 2005 fue laureado y nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura y Comunicaciones de Francia.



**Jessica Kairé.** Nació en la Ciudad de Guatemala en 1980 donde inició sus estudios de arte en la Escuela Nacional de Artes Plásticas, donde permaneció por un año y medio. Posteriormente continuó su formación artística con maestros y académicos como Daniel Schafer, Ana María Martínez-Sobral, María Victoria Veliz y Dennis Leder. Posteriormente realizó estudios de artes visuales en el Hunter College de Nueva York y de diseño en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Impartió cursos de escultura en su taller. Simultáneamente formalizó la producción de su obra y comenzó a participar activamente dentro del medio artístico. Entre las muestras individuales que ha realizado se incluyen "Confort" en Casa Ibargüen, Centro Cultural Metropolitano (Guatemala, 2008); "Para el Voyeur", en el estudio de la artista (Guatemala, 2006) y "Dimensiones Intuitivas" en Suae (Guatemala, 2004). Ha participado en muestras colectivas en el Bushwick Open Studios Festival, Sentinel Gallery at Papa B Studios, (Brooklyn, Nueva York, 2009); "Crema Fresca", Galería 9.99/Proyecto (Guatemala, 2008), así como en otras realizadas en el Museo de Arte Moderno, (Guatemala, 2008), en el Centro de Formación de la Cooperación Española (Antigua Guatemala, 2008) y en el Centro Cultural Metropolitano (Guatemala, 2006). También participó en la 2ª. Muestra de Arte Emergente Centroamericano en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de San José (Costa Rica, 2006). Su obra forma parte en colecciones guatemaltecas privadas y en la del Museo de Arte y Diseño de Costa Rica así como en la del Artist Pension Trust de la Ciudad de México. Actualmente reside en Brooklyn, Nueva York donde continúa desarrollando su propuesta artística.



**Jessica Lagunas.** Nació en Nicaragua en 1971. Creció en Guatemala donde estudió diseño gráfico. Actualmente reside y trabaja en la ciudad de Nueva York. A través de diferentes técnicas, como instalaciones, vídeo-performance y objetos, su obra utiliza un mínimo de elementos, generalmente eróticos, para expresar la condición de la mujer en la sociedad contemporánea. Ha participado en la 5ª. Bienal del Museo del Barrio "The S Files 007" (Nueva York, 2007), Bienal de Tirana (Albania, 2005), Bienal del Caribe (República Dominicana, 2001), Bienal de Cuenca (Ecuador, 2001) y en la exhibición "The Feminine Mystique" en el Museo de Jersey City (Nueva Jersey, 2007). Ha participado en exposiciones colectivas en Guatemala, Italia y Estados Unidos. Su trabajo fue incluido en la antología internacional de mujeres jóvenes "Imagining Ourselves: Global Voices from a New Generation of Women" publicada por el Museo Internacional de la Mujer en San Francisco, 2006. En Nueva York fue seleccionada para participar en el programa "Artists in the Marketplace" del Museo del Bronx en el 2005; y recientemente recibió una beca de la Northern Manhattan Arts Alliance así como una subvención del Urban Artist Initiative.



**Dennis Leder.** Escultor y pintor nacido en Nueva Jersey, Estados Unidos en 1946. Actualmente reside en Guatemala y es director del programa Artes Landívar de la Universidad Rafael Landívar. Se graduó en 1969 de la Universidad de Fordham, Bronx (Nueva York) obteniendo su título en filosofía y letras. Además de cursar estudios privados de pintura en Nueva York entre 1970 y 1973, participó en 1977 en el programa de estudios independientes del Museo Whitney de Arte Americano de Nueva York. Mantuvo un taller en el Centro para el Arte Experimental PSI, en la ciudad de Long Island City, Nueva York de 1977 a 1980. Reside en Centroamérica desde 1985 y en Guatemala, desde 1991. Ha participado en más de 40 exposiciones individuales y colectivas. Su obra puede ser encontrada en la colección del Museo Metropolitano de Arte de Nueva York y en colecciones privadas de Guatemala.



**Abel López.** Artista guatemalteco. En 1993 egresó de la Academia de Bellas Artes de Guatemala y en 1995 tomó un curso de serigrafía en el Convention Center de Los Angeles, California. Dentro de las exposiciones personales que ha realizado destaca su serie de dos muestras como "Conservando lo que Llevamos Dentro" (Cervecería Centroamericana, 2001 y Centro Cultural la Cúpula, 2002), tres muestras de "Zona de Asalto" (Cantón Exposición y Corte Suprema de Justicia de Guatemala, entre 2006 y 2007, y en la Galería Latinoamericana de La Habana, Cuba en 2008). En 1993 obtuvo dos primeros premios y un segundo en concursos de diversas categorías en la Academia de Bellas Artes de Guatemala. Ha participado también en las Bienales de Arte Paiz obteniendo un Glifo de Bronce en 2002 y uno de Plata en 2006, año en que obtuvo el premio único de Fotografía otorgado por la Fundación Rozas Botrán. Al año siguiente se hizo merecedor del primer lugar de la subasta Juannio. Ha participado en numerosas exposiciones colectivas en Guatemala así como en Bienales de Artes Visuales de Nicaragua y El Salvador. Su obra puede ser encontrada en diversas colecciones de Guatemala, Brasil, Panamá, Nicaragua, Estados Unidos, España y Alemania.



**Guillermo Maldonado.** Artista guatemalteco nacido en 1961. Realizó estudios de arte en la Universidad San Carlos de Guatemala y de Diseño Textil en Costa Rica. Desde hace muchos años se ha dedicado a explorar la vitalidad e intensidad de la xilografía. Ha participado en exhibiciones individuales y colectivas en Guatemala. Obtuvo el Glifo de Oro en la XV Bial de Arte Paiz en 2006. Fue finalista de la Subasta de Arte Latinoamericano Juannio en el 2000. Su exposición de xilografías "Variaciones en Blanco y Negro" conformó la inauguración y apertura del Taller de Gráfica Experimental TEG en el antiguo edificio de Correos, ahora Centro Cultural Metropolitano. Sus obras se encuentran en colecciones privadas de Estados Unidos y Europa.



**Alejandro Marré.** Nació en Guatemala en 1978. Ha incursionado en la poesía, la pintura, la instalación, la acción y en el desarrollo del arte objeto. Entre 2001 y 2005 realizó tres exposiciones individuales en Guatemala. Ha participado en colectivas en la galería Sol del Río, ArteCentro Graciela Andrade de Paiz y en el Centro Cultural Metropolitano en Guatemala. En 2005 expuso en la galería principal del Centro Cultural SomArts de San Francisco. Participó en varias muestras colectivas dentro de las cuales destaca "Guaterrica" que se presentó en el Museo de la Cultura de San José (Costa Rica, 2004) y en la ciudad de Guatemala en el Museo de Arte Moderno, "Ciudad" en el Centro de Cultura Hispánica (Guatemala, 2006) y "Horror Vacui" en el Centro de Formación de la Cooperación Española (La Antigua Guatemala, 2008).



**Alejandra Mastro.** Nació en Buenos Aires, Argentina el 19 de agosto de 1951. Asistió a L'École du Louvre en París, Francia donde estudió dibujo y pintura con Sofía Vari, escultura con Yolande de Poix y grabado con Joël Roche. Estudió pintura con el maestro Sandro Totti en L'Accademia Delle Belle Arti de Roma. En Guatemala recibió cursos de diseño gráfico en la Universidad Francisco Marroquín con Danny Schaffer. Ha realizado exposiciones personales en la Galería Arte X Arte, en la Galería Arcimboldo y en el Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires, Argentina así como en el Museo de Arte Moderno Carlos Mérida de Guatemala. En 2000 participó en la Bial del Istmo en San José, Costa Rica. Ha participado en exposiciones colectivas en el Somarts Cultural Center de San Francisco, California y en Galerias Nacionales de San José, Costa Rica. Entre los premios y reconocimientos que ha recibido cuenta con dos menciones honoríficas y el Premio Fundación Albert Elsenner en el Salón de Artistas Franceses del Grand Palais, en París, Francia; un primer premio en el Festival Internacional de Deauville, Francia. Ha recibido los premios otorgados por el Journal L'Amateur D'Art y el Conseil Des Ivelynes, ambos en Francia. En Guatemala, la Bial de Arte Paiz le otorgó el premio único de dibujo además de una mención



**José Manuel Mayorga Saravia.** Fotógrafo y gestor cultural guatemalteco nacido en 1961. Entre 2001 y 2006, estudió en la Escuela de Fotografía Chez Daniel, con el maestro Daniel Chauche. Ha realizado exposiciones personales como "Impresiones de Nueva York." (IGA, 2005) y "Revisitaciones, Tarjetas de Visita de la Capital 1992-2006" (Galería Sol del Río. Julio 2007). Ha participado en exposiciones colectivas como "Imaginando Guatemala" (Imágenes de la Colección de CIRMA, 2007); "Subjects of Power and Devotion, Contemporary Photography of the Americas" (Museo de Arte de las Américas, OEA. Washington D.C. Estados Unidos de América, 2008). Además de que su obra ha sido finalista en Juannio 2007, también ha sido seleccionada para la Bial de Fotografía de la Alianza Francesa en Guatemala. En 2006 obtuvo el Glifo de Bronce en la categoría Libre Participación de la XV Bial de Arte Paiz, Guatemala.



**Jorge Mazariegos Maldonado.** Artista guatemalteco, integrante de la nueva generación de paisajistas, nació en San Marcos, el 13 de diciembre de 1970. Su formación artística empezó en el año de 1979 en el estudio de su padre, el pintor paisajista Jorge Mazariegos Rodríguez. Inicia su formación académica en la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la ciudad de Guatemala en 1986. Realizó estudios de dibujo y pintura en la Academia Artium de Madrid, España en 1987 y en 1989 realizó estudios de arquitectura en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Desde 1982 ha participado en más de doscientas exposiciones colectivas en las más importantes galerías de arte de Guatemala, así como en subastas de arte y concursos. Individualmente ha realizado cinco exposiciones en galerías como El Túnel, El Attico y El Sereno. También ha realizado exposiciones como "Into the Land of the Quetzal Feather, Guatemalan Landscapes" (University de Texas en Dallas, 1995) y "Hispanic Heritage of America" (Latin American Art Museum, Miami Art Center, 2001). En 2003 expuso en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de San José, Costa Rica. Al año siguiente obtuvo el Glifo de Oro de pintura en la categoría Artistas Invitados de la Bial de Arte Paiz Guatemala. En 2005 fue ganador del premio único que otorga la subasta Juannio. En 2004 participó en la IV Bial de las Artes Visuales del Istmo Centoramericano, en Panamá.



**Roni Mocán.** Artista salvadoreño nacido en 1965. Vive y trabaja en Nueva York, Estados Unidos. En 2007 expuso en Hartford, Connecticut y fue becado por el Programa para Artistas Individuales de la Northern Manhattan Arts Alliance en Nueva York. Recientemente participó en la exposición de becarios de Artes Visuales de dicha entidad realizada en el Malcolm X & Dr. Betty Shabazz Memorial and Educational Center, la cual fue curada por Rocio Aranda-Alvarado del Museo Jersey City. Ha participado en otras exposiciones colectivas como "Libertad" en el Centro Cultural Metropolitano (Guatemala, 2007); en el 2006 "Here, Remembering 9/11" (En el sitio donde estaba el World Trade Center), "Breaking Borders / Rompiendo Fronteras" en el Art Museum of the Americas en Washington D.C. y en el Museo David Guzmán de San Salvador, El Salvador. Ha presentado su obra en muestras en la Risa Needleman Gallery, en la Latin Collector Gallery, (ambas en Nueva York) así como en La Escuela del Art Institute de Chicago. En la ciudad de Guatemala ha expuesto en el Centro Cultural de España, en el Museo Ixchel y en el zoológico La Aurora.



**Sandra Monterroso.** Artista nacida en la ciudad de Guatemala en 1974. En 2000 se graduó de Licenciada en Diseño Gráfico en la Universidad Rafael Landívar; posteriormente obtuvo una maestría en Procesos de Diseño en la Universidad Popular Autónoma de Puebla en 2004; ese mismo año obtuvo una especialidad en grabado en el Museo-Taller Erasto Cortés en esa misma ciudad mexicana. En 1999 fue seleccionada para participar en el programa Jóvenes Creadores Bancafé. Obtuvo el primer premio en la categoría Caña de Azúcar en el 1er Salón Nacional de Grabado, realizado en el Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida (Guatemala, 2005). En 2004 fue premiada en el 3er. Concurso Centroamericano de "Videocreación Inquieta Imagen" en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de San José, Costa Rica. Además de haber participado en numerosas exposiciones colectivas en España, Francia, México, Nicaragua y Guatemala individualmente ha realizado en Guatemala exposiciones personales como "Sucesos Carcomidos" en galería El Attico (2005) y "Metabolismo" en el Centro Cultural de España y "Ave Fénix" en el vestíbulo de las oficinas centrales de Bancafé. También ha realizado intervenciones y performances en espacios públicos.



**Alejandro Paz.** Artista nacido en Guatemala en 1975. Se graduó de arquitecto en 2004 en la Universidad Francisco Marroquín de Guatemala. Además de haber participado en la IX Bienal de La Habana (Cuba, 2006), en la V Bienal del Caribe (Santo Domingo, 2003) y en la Bienal Mercosur en Porto Alegre (Brasil, 2007), ha participado en diversas exposiciones colectivas en Guatemala, internacionalmente expuso en "Suyo/Ajeno, Ajeno/Suyo" en el Convento Ex-Teresa Arte Actual (México, D.F., 2001). También ha realizado diversas intervenciones públicas.



**Jaime Permut.** Fotógrafo guatemalteco radicado en Nueva York desde los inicios de la década de los años noventa. En la ciudad de Nueva York su obra ha sido expuesta en los museos de Arte Moderno, de Brooklyn, Judío, el de la Ciudad de Nueva York, el del Barrio, así como los de la Universidad de Yeshiva, del Bronx y Queens, en Estados Unidos. Además de contar con muestras en San Francisco, Los Ángeles, México e Israel. En Guatemala su trabajo ha sido expuesto en Museo Nacional de Arte Moderno y el Instituto Guatemalteco Americano; en el Centro de Formación de la Cooperación Española y Sala Quiroa, en La Antigua Guatemala. Como educador ha impartido cursos en universidades como Harvard, Kean y la del Estado de Nueva York e instituciones como la Escuela de Artes Visuales, el Centro Internacional para la Fotografía, Talleres Fotográficos de Maine y Camerawork de San Francisco.



**Hugo Pichiyá.** Pintor, grabador y fotógrafo. Además de haber participado en una muestra del colectivo Comunicarte en el 2003, su obra fue parte de "Play" en la desaparecida Colloquia hace seis años y en Juannio 2006. Ha expuesto en galerías como El Túnel, Efraín Recinos del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, la del Proyecto Cultural el Sitio, Casa de la Lotería y en el Centro Cultural De España y en la Embajada de México. En 2002 expuso en Sevilla, España. Realizó una exposición individual en la Cervecería Centroamericana en 2004. Entre las distinciones que ha recibido están la medalla de distinción Rafael Álvarez Ovalle, un segundo lugar en pintura departamental y una mención honorífica en el certamen de pintura Helvetas en Guatemala.



**Luis Fernando Ponce.** Artista y diseñador gráfico. Ha realizado exhibiciones individuales en Guatemala, El Salvador y Costa Rica, así como en colectivas realizadas en Argentina, Estados Unidos, Panamá, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos y en su natal Guatemala. Su obra puede ser encontrada en las colecciones del Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida de Guatemala, el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de Costa Rica, La Galería Nacional de



Costa Rica y La Bibliothèque Nationale de Francia. En 2006 obtuvo el primer premio de la subasta de arte latinoamericano SUMARTE 2006 en El Salvador. Ha expuesto en múltiples ocasiones, destacando individualmente en instituciones como el MOMA de Nueva York, y el Centro Georges Pompidou de París. Ha recibido numerosos premios y su obra forma parte de colecciones de Canadá, Estados Unidos, México y Venezuela.

**Ángel Poyón Cali.** Vive y Trabaja en Comalapa, Guatemala. En la ciudad de Guatemala entre 2002 y 2006 ha expuesto individualmente en Arte La Fábrica, Loft 5 y Galería El Attico. Colectivamente ha participado en muestras en Sol del Río Arte Contemporáneo (Guatemala, 2008); en la Fundación Cisneros de Miami (Estados Unidos, 2007) así como en la Galería Haydee Santa María y en la Casa de las Américas (Washington D.C., 2007), en el Centro Cultural de España (Guatemala, 2007) y en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (Costa Rica, 2006). Ganó un tercer lugar en Juannio 2005 y en 2002 se hizo merecedor al Glifo de Oro en Escultura de la XIII Bienal de Arte Paiz y al premio único de pintura que otorga la ArteSubasta del Club Rotario. En 2003 participó en el Festival de Arte Mecapal en Comalapa (Guatemala, 2003) y en la III Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano en Managua (Nicaragua, 2003).



**Fernando Poyón.** Artista guatemalteco. En 2001 fue seleccionado dentro del programa Jóvenes Creadores Bancafé para realizar su instalación fotográfica "Manos Teñidas", la cual fue presentada en la Casa de la Cultura de San Juan Comalapa y en el vestíbulo de las oficinas centrales del Banco del Café. En 2005 realizó junto a su hermano Ángel la muestra "Bajo los Cerros Conceptuales" en Loft 5 (Guatemala, 2001). Ha participado en numerosas exposiciones colectivas como 2008 "Dinacero/Arte Digital" en la Sala Ignacio Zuloaga y el Consorcio Goya Fuendetodos (Zaragoza, España; 2008). Ha expuesto en muestras similares en el Museo de Bellas Artes de Taipei (República de China, 2008), el Centro de Arte Contemporáneo Wilfredo Lam y la Casa de las Américas (ambas en La Habana, Cuba) y en el Museo de Arte de las Américas de la OEA (en Washington D.C., Estados Unidos). En 2006 obtuvo una mención honorífica en la XV Bienal de Arte Paiz, premio que le valió para participar en la V Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano en San Salvador. Además de participar en exposiciones en el Centro Cultural de España y el Centro Cultural Metropolitano en la Ciudad de Guatemala, su obra también ha sido expuesta en galerías de Ecuador y Noruega.



**Verónica Riedel.** Artista guatemalteca de múltiples medios, fotógrafa, cineasta y escritora. Riedel ha exhibido sus obras individualmente en museos, institutos, galerías y ferias de arte en diversos países de Europa, Estados Unidos, Centro y Sudamérica. Ha participado en varias bienales internacionales y ha obtenido premios nacionales e internacionales desde el año 2000. En 2008 fue seleccionada para tomar parte en la exposición itinerante en la 3ª. Bienal Internacional de Videoarte. Para Fotofest 2008, exhibió individualmente "Mestizas" en el Museo de Southwest School of Art and Crafts en San Antonio, Texas. En diciembre del 2007 obtuvo el segundo lugar en el MOLOAA, Museo de Arte Contemporáneo de California. También participó en Balelatina, Basel Suiza. Fue finalista en "Descubrimientos Photoespaña 2005". Sus últimas exposiciones se realizaron en galerías como Arte En Limite, Bernice Steinbaum en Miami, Arte x Arte en Buenos Aires, Aldo Castillo en Chicago y otras en Dinamarca, Ecuador y Nuevo México. Se han publicado varios artículos acerca de sus obras en revistas como Arte Al Limite, Arte en Santo Domingo, Art Nexus, Arte al Día, Revista In de Lan, Chile, Architectural Digest en español; periódicos como el Miami Herald y algunas otras publicaciones en periódicos de Ecuador, Guatemala, Estados Unidos, Dinamarca y Argentina. Su obra puede ser encontrada en las

colecciones del Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida de Guatemala y la de tres museos de Estados Unidos. Posee un BFA de la Escuela de Comunicaciones de la Universidad de Miami, Florida, con énfasis en cine y fotografía. Ha trabajado comerciales documentales y promocionales, los cuales han obtenido premios. También recibió una mención honorífica del Diane Thomas Award en Los Angeles, California por la realización del libreto para un largometraje.



**Alberto Rodríguez Collia.** Nació en 1985 en la ciudad de Guatemala. En 1999 recibió clases de dibujo con Ricardo Urquizú. Laboró para Franja Fotográfica de Madrid de 2004 a 2006, ahí realizó diversos proyectos para la Calcografía Nacional de España, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y los artistas Luis Gordillo y Eva Lootz, entre otros. Paralelo a ello estudió Grabado y Estampación en la Escuela de Arte No. 10 de Madrid, de donde se graduó en 2007. Ese mismo año recibió una mención honorífica en los premios Aurelio Blanco de Madrid. Ese año fue cofundador del Taller Experimental de Gráfica de Guatemala (del cual continúa siendo parte) y fue parte del grupo que impartió el taller de gráfica digital "Cabal", en el Centro Cultural Metropolitano de Guatemala. En 2008 fue invitado a participar en los Premios del Museo de Arte Latinoamericano de Long Beach, California y le fue otorgada una residencia para creación artística en México para un proyecto organizado por Conaculta y la Cooperación Española. Individualmente ha presentado "Hotel Pasabien" en la Galería El Attico (Guatemala, 2008) y "El Cíncel" en el Centro Cultural Metropolitano (Guatemala, 2007). Ha participado en exposiciones colectivas en el CENART (México D.F., México; 2008); en la galería El Bodegón (Bogotá, Colombia; 2008) y en el Museum of Latin American Arts (Long Beach, California; 2008).



**Isabel Ruiz.** Artista guatemalteca nacida en Guatemala en 1945. Su obra es una referencia obligada en el panorama artístico actual de Centroamérica. Estudió arte en la Universidad Popular de Guatemala de 1964 a 1968. Diez años más tarde el Ministerio de Educación le confirió el título de maestra en arte con especialidad en artes plásticas. A lo largo de su vida ha sido merecedora de becas y programas como artista en residencia. Estuvo ligada al grupo Galería Imaginaria desde su fundación en 1986. Esta experiencia fue decisiva para que su obra alcanzara reconocimiento a nivel internacional y desarrollara otros lenguajes. Tras haberse dedicado fundamentalmente al grabado y pintura a mediados de los años noventa traspasó el rigor de estas técnicas, época en la que se fue apropiando de un modo de hacer más contemporáneo. Ha combinado su carrera artística con la enseñanza de creatividad a jóvenes y niños de diferentes ámbitos. También ha ilustrado libros y ha sido jurado de certámenes dentro y fuera de Guatemala. Le gusta trabajar en proyectos de creación colectiva e intercambiar ideas, por eso ha contribuido con la realización de obras en cine, música y danza contemporánea.



**David Sánchez.** Nació en Guatemala en 1981. Vive y trabaja en Guatemala. Estudió en la Escuela Nacional de Artes Plásticas y obtuvo la licenciatura de arte en la Universidad de San Carlos de Guatemala. En 2004 fue seleccionado como uno de los Jóvenes Creadores Bancafé por su proyecto "Attaché" el cual fue expuesto en el vestíbulo del Banco del Café ese mismo año. En 1999 obtuvo el premio de grabado en el certamen "Memoria de las Víctimas" organizado en la Escuela Nacional de Artes Plásticas por la Fundación Myrna Mack. En Guatemala ha participado en numerosas exposiciones colectivas; en 2008 tomó parte en "Crema Fresca" en el proyecto 9.99, destacó su participación en las muestras colectivas "Shhh...", "Cielo Alrevés" y "Ejercicios de lo Efímero" organizadas por el Centro Cultural de España (en 2004, 2006 y 2007); así como en "Registros" en su segunda y tercera edición en la Galería Sol del Río (en 2004 y 2005). En 2003 participó también en la muestra "Play" realizada en Colloquia. En 2000 participó en Octubre Azul.

## XVI BIENAL DE ARTE PAIZ

### CRÉDITOS

#### COMITÉ CURATORIAL

**Curador General**  
Nelson Herrera Ysla

**Co-curadores**  
Rosina Cazali  
Miguel Flores  
Valia Garzón  
Víctor Martínez  
Guillermo Monsanto

#### EQUIPO TÉCNICO

**Logística**  
Marco Tulio Hernández

**Museografía**  
Adrián Lorenzana

#### CATÁLOGO

**Diseño de portada,  
diagramación y arte final**  
Melissa Larín

**Redacción de textos**  
Adrián Lorenzana

**Fotografía de obras**  
Rodolfo Walsh  
Francisco Sandoval

**Impresión**  
Ediciones Don Quijote  
1000 ejemplares

#### COLABORACIÓN ESPECIAL:

Artecentro Graciela Andrade de Paiz  
Cantón Exposición de Fundación G&T Continental  
Centro Histórico  
Centro Cultural Metropolitano  
Centro Cultural Universitario  
Ex-convento de Santo Domingo  
Instituto Guatemalteco Americano  
MUSAC  
Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida  
Museo Nacional de Historia  
Museo Ixchel del Traje Indígena  
Museo Popol Vuh  
Palacio Nacional de la Cultura

La XVI Bienal de Arte Paiz  
fue posible gracias  
al patrocinio de:

Walmart Centroamérica  
Canal 3  
Televisiete  
Fabuestereo 88.1 FM  
Guatemala City Marriott  
Hertz

Fundación Paiz para la  
Educación y la Cultura

11 avenida 33-32 zona 5  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, Centroamérica  
Teléfonos: (502) 24859920  
al 29

[www.fundacionpaiz.org.gt](http://www.fundacionpaiz.org.gt)

